

## REPORTAJE

“La Semana digital en tu municipio”:  
“Con un click basta”

## EMPRENDEDORES

8 empresarios de la Montaña  
de Navarra participan en  
el programa IMPULSA-te

## SOCIEDAD

1er Raid Valle Ultzama  
Trotos arábigos recorren la Ultzama



**“Palo de Avellano”  
en Zubiri, un albergue con encanto**



## ENTREVISTA

Rafael Arrizabalaga e Itziar Albizu del Albergue "El Palo de Avellano" en Zubiri.

pág. 4

## REPORTAJE

"La Semana digital en tu municipio": "Con un click basta"

pág. 9

## EMPRENDEDORES

8 empresarios de la Montaña de Navarra participan en el programa IMPULSA-te

pág. 13

## SOCIEDAD

1er Raid Valle Ultzama  
Troles arábigos recorren la Ultzama

pág. 28

## CENTRALES

Cederna Garalur en el Territorio

pág. 32

## NOTICIAS

» José María Aierdi, elegido presidente de Cederna Garalur

» Proyecto turístico: AgroRutas de Navarra

» Casa Rural Zubialde en Abaurrea Baja

» Conocer la Baja Montaña

» Una representación de electos locales y técnicos de Colombia se interesaron por el trabajo de Cederna Garalur

» Iturraskarri: Proyecto de empleo social orientado a la cualificación de personas en oficios mediante la rehabilitación del pequeño patrimonio local

» Ludoteca de idiomas en Aoiz

» Foresna trabaja en la elaboración y puesta en marcha de planes de gestión colectivos para el patrimonio natural

» Aprobada la Marca: "RCB-Rural Convention Bureau"

» Cederna Garalur organiza 3 jornadas de sensibilización para dar a conocer la Q de calidad turística

» Los establecimientos distinguidos con "Manuales de Buenas Prácticas (MBP)" completan su formación

» El sector turístico de Montaña de Navarra evaluado en el cumplimiento del "Compromiso de Calidad Turística"

» Los socios del proyecto "Red Europea de Posadas Ecuestres" realizan dos visitas de campo: a Navarra y la región de Adreps en Portugal

» Participación en el Comité de Seguimiento de la Red Rural Nacional

» El Europe Direct de Cederna Garalur colaboró en el Día del Emprendedor

» Asamblea Anual Europea de Centros Europe Direct

» UrdimbrED celebra el Año Europeo del Voluntariado

» Cederna Garalur y ANET firman un acuerdo de colaboración para la formación de conductores profesionales (CAP)

Depósito legal: NA-2153/2003







En Otoño de 2011 Cederna Garalur inició una nueva etapa en sus ya más de 20 años de trabajo, con la constitución de una nueva Junta Directiva, conformada por representantes comarcales y sectoriales de la Montaña de Navarra.

Desde la Junta Directiva apostamos claramente por consolidar y reforzar esta entidad de desarrollo como referente de la Montaña de Navarra, y hemos marcado como principios básicos de trabajo: la información, la comunicación, la colaboración y la relación directa con la zona y sus actores. Entendemos que entre todos debemos formar un equipo que nos permita seguir avanzando por el desarrollo de nuestros pueblos y valles.

Esta nueva etapa ha venido marcada inicialmente por la contratación en enero de 2012 de Isabel Elizalde Arretxea como gerente de la entidad que aporta un importante conocimiento y una amplia experiencia en desarrollo rural.

Cederna Garalur, conviene recordar, cuenta hoy en día con una red de 8 agentes comarcales de desarrollo, con una dilatada trayectoria y mucho saber hacer y con un equipo en Antsoain que refuerza la asistencia técnica para apoyar a nuestros emprendedores.

Entendemos Cederna Garalur como un instrumento válido, operativo y eficiente para desarrollar dinámicas que contribuyan a la generación de actividad y de desarrollo social y económico.

Pero también queremos que Cederna Garalur se aproxime más a las zonas, que haga más visible su presencia y que esté dimensionada y planteada con una estructura ajustada

a las necesidades reales de las mismas y a la situación de crisis económica que estamos viviendo. Además, hemos de tener en cuenta, que en nuestro caso nos vemos especialmente afectados por las auditorías del programa Leader 2000-2006 que obligan a la devolución de unos importes, que a pesar de estar contemplados en presupuesto, nos fuerzan a ser especialmente rigurosos y cuidadosos en la toma de decisiones y en la transmisión de estas a nuestros asociados.

Cederna Garalur, básicamente, la entendemos como una entidad del territorio que trabaja para él y con él, y que debe saber compartir estrategias y establecer acuerdos con entidades y colectivos que tengan por objetivo final contribuir a mejorar y avanzar en la calidad de vida de nuestros pueblos, gestionando lo más eficazmente posible los recursos técnicos y económicos que tenemos.

Como ya sabéis, hemos iniciado un proceso que nos ha llevado a presentar en todas las comarcas los objetivos y directrices que hemos apuntado, la situación de la entidad, así como el trabajo realizado tanto desde las agencias como desde el equipo central. En breve vamos a proceder a la revisión de los diagnósticos territoriales que nos permitirá replantear; redefinir nuestras prioridades, adaptándolas a la situación actual y abordar la última etapa del Programa PDR Montaña Navarra 2007- 2013, optimizando los fondos pendientes de asignación.

Hemos previsto para esta primavera la organización de talleres comarcales para contrastar con vosotros los resultados y confirmar las acciones y proyectos a impulsar.

Por otra parte, en ese objetivo de información clara, directa y continuada, planteamos el área de comunicación como un elemento clave en el acercamiento al territorio para intercambiar información y generar una base de conocimiento y de debate, queremos que además de ser la difusora de la actividad de la Asociación en la Montaña de Navarra y fuera de él, sea la que haga posible poner en marcha espacios de reflexión y debate sobre los aspectos clave en el desarrollo local.

Os invitamos, en esta nueva etapa, a participar con nosotros en este compromiso de desarrollo para nuestros valles y comarcas.

Teléfono de contacto: 948 207 063 • E-mail: [info@cederna.es](mailto:info@cederna.es) • [www.cederna.es](http://www.cederna.es)

ACTUALIDAD. Revista Cederna Garalur. Número 48, 2011/3

DIRECCIÓN: C/ Berriobide, 40, planta baja, oficina 001 - 31013 Ansoain (Navarra)

REDACCIÓN: Cederna-Garalur: Marian Serrano. FOTOGRAFÍA: Mikel Rodríguez Larrea (Mamiki), J.B.C y Cederna Garalur.

TRADUCCIÓN: Joxemari Nuñez (Itzuliz). DISEÑO Y MAQUETACIÓN: ILUNE. IMPRESIÓN: ONA Industria Gráfica.

Síguenos en Twitter: [@CedernaGaralur](https://twitter.com/CedernaGaralur) y en Facebook: Cederna Garalur



# Un Albergue con encanto en el Camino de Santiago

Nos encontramos con Rafael Arrizabalaga e Itziar Albizu, matrimonio propietarios del Albergue “El Palo de Avellano” en Zubiri. En una amigable y completa conversación nos cuentan su proyecto, sus ideas, las dificultades y los pasos que han ido dando hasta crear y gestionar este Albergue con encanto, a caballo entre un albergue y un hostel. Recorremos todas las estancias del establecimiento cuidadosamente preparado para recibir a los peregrinos del Camino de Santiago.

## ENTREVISTA:

Rafael Arrizabalaga e Itziar Albizu  
del Albergue “El Palo de Avellano” en Zubiri



**Cederna-Garalur:** ¿Cuándo y cómo nace la idea de hacer el Albergue?

**Rafael:** ¿Cuándo empezamos esta aventura? Realmente en torno los años 2002-2003 fue cuando nos planteamos que teníamos que hacer algo con la casa familiar. Al principio solicitamos la posibilidad de intentar crear un hostel rural con encanto pero no cumplíamos los requisitos necesarios y entonces se nos ocurrió la idea de hacer el albergue como oferta complementaria a lo que ya había en Zubiri.

**CG:** Zubiri cuenta con un albergue municipal construido en las antiguas escuelas que ofrece los servicios básicos de un albergue de peregrinos. También hay otro albergue que está preparado en una bajera, un espacio pequeño que ofrece el servicio de alojamiento. La localidad cuenta también con dos hostales y alguna pensión y se completa con oferta de fondas y restaurantes. Zubiri es etapa del Camino de Santiago, recibe muchos peregrinos con necesidad de alojamiento.

**Rafael:** Teniendo en cuenta la oferta ya existente nos planteamos la posibilidad de crear un albergue que fuera también hostel. Un alojamiento intermedio entre las dos figuras, “un albergue con encanto”. Una oferta complementaria turística a lo que ya tenía el pueblo.

Se unieron varias circunstancias: teníamos una casa vieja, de 1900, que era de mis abuelos en Zubiri que es etapa en el Camino de Santiago. El planteamiento fue o hacemos un negocio turístico ligado



**El Palo de Avellano ha creado 3  
puestos de trabajo en Zubiri**

al Camino de Santiago o hacemos una casa particular, no hay otra opción.

**CG:** Estas circunstancias y sus orientaciones profesionales: Rafael es arquitecto e Itziar trabajaba en el sector turístico, en una agencia de viajes hicieron que se lanzaran a la aventura de crear “El Palo de Avellano”





## EN PRIMERA PERSONA

### Rafael Arrizabalaga

Rafael Arrizabalaga

Nací el 19 agosto de 1965 en Pamplona

Me formé como Arquitecto en Pamplona

Estoy casado con Itziar Albizu, tenemos dos hijos de 13 y 9 años

Actualmente vivo en Barañain

Cuando no estoy trabajando me dedico a: Trabajo prácticamente siempre. Tengo una afición el Románico al que destino bastante tiempo y el deporte.

El último libro que he leído es Arte Sacro del año 800 a 1200.

La última película que he visto es: en la TV al cine no hemos ido desde novios.

No tolero la injusticia

Me arrepiento de: posiblemente, de algo.

Mi asignatura pendiente es estoy en ello... escribir un libro, lo haré, dentro de 20 años que lo tengo que preparar.

En el desayuno siempre tomo café, zumo y bollo

Para relajarme me gusta estar tranquilo en casa y hacer deporte.

**Rafael:** La casa no se habitaba desde los años 70, usábamos la bajera para comidas, somos 12 hermanos, el resto del edificio no tenía uso. Rehabilitarla para seguir dándole ese uso no era viable. Entre todos decidimos que la opción de albergue era la más interesante.

**CG:** ¿Qué pasos han dado hasta la puesta en marcha del Albergue?

**Rafael e Itziar:** El albergue se abre en marzo de 2010. En 2005 fue cuando presentamos la propuesta para hacer el hostel, que no prosperó, por lo que optamos por la figura de Albergue. Solicitamos la licencia de obra en 2006, recibimos aprobación un año después. Desde ese momento hasta la puesta en marcha del mismo, con la obra, licencias, permisos, nos alargamos en el tiempo hasta el 2010. Pensábamos abrir en agosto y tuvimos que hacerlo en octubre.

Queríamos haber abierto en agosto de 2009, la obra se retrasó hasta octubre 2009, después los permisos etc.. hicieron que no pudiéramos abrir hasta 2010.

**Itziar:** Las licencias retrasaron todo, 2009 fue un año complicado, con muchas trabas administrativas, con mucho paso intermedios, por dar. Tuvimos ahí un apoyo de la agencia de desarrollo de Cederna Garalur, nos dio ánimo, aliento, nos acompañó para sacar adelante todos los trámites. A veces este tipo de apoyo es importante, te ayuda a no tirar la toalla y no desmoralizarte.

**Rafael:** Además recibimos apoyo financiero, del PDR-Montaña de Navarra (programa gestionado por Cederna Garalur) y del departamento de Turismo del Gobierno de Navarra.

**Itziar:** de Cederna Garalur la ayuda fue de 22.000 euros y luego la del Gobierno.

**Rafael:** Los apoyos nos han venido muy bien, pero no hace un 15% de todo lo que hemos gastado.

**Itziar:** Si fuera solo por las ayudas no te metes.

**Rafael:** Aunque las subvenciones te ayudan algo, el apoyo tendría que venir también con otros instrumentos. En ocasiones la administración no facilita el camino de los emprendedores, se ha generado tanta normativa que da la sensación que es imposible cumplirla, es muy complicado. Vas pasando por tantos problemas que desaniman, es muy duro para empezar un nuevo negocio.



**Rafael e Itziar:** Pero 2011 está siendo un año esperanzador. El año que viene nos volvemos a juntar y te contamos....

**CG:** Si en 2010 abrieron tarde y tuvieron una entrada de clientes menor, 2011 parece que ha sido un año de remontada

**Itziar:** Ciertamente, 2011 ha sido un año en que hemos cubierto las expectativas que nos habíamos creado en nuestro estudio económico.

**Rafael:** Ahora estamos a gusto pero el primer año ha sido difícil.

### Oferta diferenciadora

**CG:** Decimos que "El Palo de Avellano" es un establecimiento con oferta complementaria, con elementos diferenciadores ¿cuáles son?

**Rafael:** Hemos construido un albergue con habitaciones dobles y habitaciones múltiples. Ofrecemos las dos posibilidades: Tenemos dos habitaciones dobles: una que puede ser familiar para cuatro personas, y otra doble. Y luego 4 habitaciones con literas.

Ofrecemos el servicio de desayuno y cena. Además las literas no están muy juntas unas de otras, algo que da más calidad al alojamiento. En las habitaciones múltiples hay también camas que no son literas, personas mayores o de mucho peso lo agradecen.



**Itziar:** la gente que viene de Albergue se sorprende con la oferta que tenemos. Por ejemplo en el servicio de cena, los días que no está lleno lo abrimos a otros peregrinos que no están hospedados en nuestro establecimiento, personas que se conocen por el Camino y que buscan estar juntas en algún momento. Nuestro servicio de comedor les da esa posibilidad.

**CG:** ¿Qué tipo de cenas sirven?

**Rafael:** En la oferta de la cena, teniendo en cuenta que en pueblo ya hay posibilidad de comer menús variados se planteó, y funciona, la oferta de un único menú, todos los días el mismo, muy completo. Con productos de la tierra: ensaladas, Relleno de Arrieta, Queso de Iragi, una quesería cercana, carne y pescado y postre casero. Siempre intentando que sean productos tradicionales de nuestra tierra.

**Itziar:** Además en el momento de cenar se sirve a todos los clientes al mismo tiempo. Se crea un ambiente atractivo y acogedor.

**CG:** "El Palo de Avellano" se sitúa en una casa solariega, muy amplia, al pie de carretera. Parte de la casa es lo que se ha convertido en Albergue y otra parte son locales comerciales, un salón de la familia y pisos. Los propietarios han procurado mantener estructuras de la casa, han combinado los elementos antiguos que podían conservarse con algunos espacios de moderna construcción.

**Rafael:** Eso es, en la rehabilitación se han mantenido algunas estructuras de la casa, como vigas de madera a las que se dio protagonismo y elementos importantes, otros espacios se han reformado para beneficio de los clientes y el uso turístico de la casa. Se une por dentro del Albergue una construcción tradicional con soluciones más modernas y prácticas.



### "El Palo de Avellano" un albergue con encanto

**CG:** En la recepción han dejado como elemento decorativo un antiguo pozo que en sus tiempos sirvió para dar de beber a los animales. El salón son las antiguas cuadras, el espacio es grande y acogedor. Del salón se sale a un amplio jardín donde hay acondicionado un lavadero para que los peregrinos puedan limpiar sus botas, se han habilitado bancos y zona verde que sirve para el descanso y esparcimiento.

**Itziar:** En alguna ocasión hemos tenido en el jardín hasta algún animal, algunos burros que traían los peregrinos. No es lo habitual pero en una ocasión, de forma anecdótica, sí que tuvimos.

**CG:** Además el establecimiento cuenta con elementos decorativos antiguos, de la casa familiar: una "incubadora de pollos" convertida en mesa, un ventanal remodelado para ser cabecero de cama, pequeños muebles: mesillas, mesas, utensilios reconvertidos en objetos decorativos.



**Itziar:** Ha sido la manera de contar con la mayor parte de los elementos “viejos” con los que contábamos, reformados resultan atractivos y le dan el aire acogedor a la casa. Mientras duró la obra fui rehabilitando algunos muebles. Utilizo los tiempos en los que no tenemos abierto al público para trabajar en estas reformas.

**CG:** ¿En qué fechas está abierto al público?

**Itziar:** Cerramos como albergue desde noviembre hasta marzo. Abriendo algunos puentes y fiestas de invierno, bajo reserva. Tenemos una capacidad de 57 camas, es una casa grande. Si abrimos en temporada baja para dos o tres clientes no cuadran los números y el servicio no es el que nos gusta dar.

**CG:** ¿Y bajo reserva qué oferta tienen?

**Itziar:** El año pasado, en Navidad una familia nos alquiló la casa completa para celebrar el año nuevo. Este año repiten. La fórmula sería esa, ofrecerla a grupos, colegios, familias como “casa rural completa” con capacidad para 57 personas. Como albergue al uso no resulta en esas fechas. Tenemos que buscar una forma de ofrecerla en temporada alta como albergue con encanto para peregrinos y en temporada baja, dándole otros usos.



**CG:** Además de que ofrecen habitaciones dobles, servicio de desayuno y cenas y la decoración está cuidada al detalle ¿Hay algún elemento que diferencie su oferta?

**Itziar:** En el precio por alojarse el cliente dispone también de las sábanas, mantas, que otros albergues te cobran por usar, aquí va en el precio junto con el desayuno. Son pequeñas diferencias que nos

caracterizan. Y también las duchas, muchos caminantes agradecen que puedan ducharse solos y que no haya tiempo para ducharse, como pasa en otros albergues... El ratio cama-ducha está muy bien dimensionado. No hay escasez de duchas, algo que quien está haciendo el Camino de Santiago agradece.

Hay que decir, que la oferta de habitaciones dobles es las más demandadas, hay mucha gente que hace el camino pero por la noche busca más tranquilidad e independencia. Si vienen de dormir en albergues con mucha gente agradecen este tipo de habitaciones. Más de un día tengo que decir que no tengo habitaciones dobles.

### Sorprendidos con el año Jacobeo

**CG:** En 2010 fue año jacobeo, nos cuentan que no fue un buen año. Sorprende siendo el año “de hacer el Camino”

**Rafael:** Eso pensábamos nosotros, creíamos que iba a ser la bomba y no fue así y nos asustamos, pero este año sin embargo ya nos empiezan a conocer, el boca-boca ha funcionado y se ha notado.

**Itziar:** Además, cuando abrimos el año pasado, en octubre, las ediciones de las guías ya estaban hechas y no pudimos meternos en ningún libro. Lo hicimos un poco por internet, pero es tan amplio, hay muchas páginas, tuvimos que elegir un poco para ver cual estar y en cual no... fue costoso.



Al final este año estamos en todas las guías, más la gente que ha mandado amigos, otros que repiten. Esto nos sube la moral, algo estamos haciendo bien porque la gente repite, nos recomienda a sus amigos. Vamos adquiriendo mercado.

**Rafael:** Desde mi punto de vista el Gobierno de Navarra cometió el error en 2010 de hacer publicidad de venir al jacobeo e inconscientemente asustó. El Camino de Santiago no hay que venderlo, hay que tratarlo con delicadeza: mejorar las infraestructuras, que estén todos los servicios bien señalizados, que haya transporte que llegue hasta Roncesvalles, que en las entradas a los pueblos haya carteles que indiquen al peregrino los servicios. Hay que ponerse en la piel del peregrino y facilitarle. Que en los lugares del Camino haya servicios.

### De un trabajo fijo a una aventura segura

**CG:** ¿Qué ha supuesto lanzar este proyecto empresarial?

**Rafael:** Nos propusimos hacer una cosa diferente. De entrada no teníamos la necesidad de meternos en semejante aventura y ha sido un poco por “capricho” que resolvía el problema de la casa y creábamos algo propio. Con una visión de futuro: “como un plan de pensiones”, una inversión.



**Itziar:** Para iniciar el proyecto, además de algunos apoyos, lo lanzamos usando el sentido común, nuestra experiencia. Ofreciendo lo que a nosotros nos gustaría encontrar. Luego la experiencia de un año, hace que vayas cambiando planteamientos iniciales, incluyas mejoras y eso vamos haciendo.

**Rafael:** Teniendo en cuenta que no hay mucho margen, que la reforma y el mantenimiento de la casa tienen mucho gasto. Estás “hiperhipotecado”, pero en este año parece que comenzamos a ver algo de luz.

**CG:** Reformar una casa, lanzar un negocio, dejando por el camino un trabajo fijo y asumiendo el nuevo proyecto ¿Cómo se vive esta experiencia?

**Itziar:** Yo creo que sólo podíamos hacerlo nosotros. Cuando al principio planteaba el no dejar la agencia y que viniera alguien a gestionar el Albergue, tenía la duda de a quién poner: una persona con idiomas, que tenía que estar aquí todo el día, hay que pagarle mucho, y tampoco es suyo, no sabes el empeño que va a poner en la gestión. Conforme avanzaba la obra valoramos que o lo sacábamos nosotros o no iba a ser lo que nos proponíamos.

**CG:** Tiene que asustar. 15 años trabajando por cuenta ajena... es una aventura importante.

### El servicio de cena propio y otros detalles hacen que su oferta sea diferente

que no pensaríamos: Sudáfrica, Finlandia, Islandia... porque el Camino de Santiago es mundial y esto es beneficioso para nuestro alojamiento.

**CG:** ¿Han hecho promoción publicitaria del Albergue?

**Itziar:** A través de e-mails. Intentando ofrecerlo a grupos diferentes en invierno: colegios, otro tipo de clientes para la otra parte del año. No hemos trabajado la publicidad. Estamos en las guías y web de Turismo del Gobierno de Navarra. Y tenemos contacto en Francia con algunos alojamientos que nos recomiendan, utilizamos la red del propio Camino de Santiago.

**Rafael:** Hemos puesto información en los pueblos que nos preceden en el Camino. Pero nada más. Nos interesaba entrar en el pueblo y en el mercado de forma gradual, sin hacer mucho ruido, adaptándonos al pueblo y que nos vayan conociendo.

### Datos de la empresa

Nombre: El Palo de Avellano

Localización: Zubiri

Objeto social: Albergue

Mercado al que se dirige: Peregrinos Camino Santiago, turistas. Familias tipo casa rural en invierno, no queremos mezclar los peregrinos con las familias.

Nº de trabajadores: 3, Empleos creados: 3



**Itziar:** Bueno al final es como todo, hay que cogerlo con ganas y empeño. Las cosas van saliendo. Cambia la vida, tenemos dos hijos y también hay que estar con ellos. Creo que el momento fue bueno, antes no habríamos podido hacerlo.

Se conoce a gente muy interesante, hablas con unas y otras personas. Hay anécdotas y momentos que ayudan. Me sorprendí la primera vez que vino una señora con un arpa. Una señora haciendo el Camino de Santiago con un arpa enorme. Al final se quedó aquí dos días y me amenizaba las cenas. Una gozada. Fue sorpresa porque yo pensaba que para hacer el Camino la gente iba lo más ligero posible.

En otro momento un peregrino me regaló su bastón de avellano, con el que llevaba mucho tiempo de camino, me dijo: “El destino me ha traído al Palo de Avellano sin saber, te regalo mi bastón”...

**CG:** ¿Les afecta la crisis económica? ¿Cómo la viven?

**Rafael e Itziar:** Nosotros no hemos notado la crisis en este año. Europa no está en crisis: Francia y Alemania no están en crisis y estos peregrinos han hecho el Camino y han venido a Navarra y nosotros lo hemos notado. El 25% son franceses aproximadamente, muchos alemanes. De otros países

**CG:** ¿Cómo ven el futuro inmediato?

**Itziar:** En lo que se refiere al albergue, como este año, más o menos. Intentaremos que siga viniendo la gente que ha venido, que manden a algún amigo, etc..

**Rafael:** Y en general, yo creo que la crisis está por terminar. Yo ya he salido de la crisis (risas). Al final la administración para bien o para mal tiene demasiado poder. En estos momentos creo que esto está cambiando. La crisis la hemos creado nosotros, quienes veíamos que había demasiada injusticia, demasiadas cosas mal y que había que frenar este excesivo consumismo y había que parar. Al final han pagado justos por pecadores y no ha beneficiado. Creo que la Administración tiene que normalizar menos y hacer la vida más sencilla para poder emprender con más alegría y menos trabas. Indignados somos todos, pero después de indignarse hay que empezar a hacer cosas, a trabajar, no basta solo con protestar. En ello estamos.



# “La Semana digital en tu municipio”: “Con un click basta”

Entre septiembre y noviembre de 2011, ocho localidades de la Montaña de Navarra han recibido la visita del “Autobús TIC” que Cederna Garalur ha puesto a disposición de la ciudadanía para dar a conocer diversas herramientas de e-administración.



Las acciones desarrolladas se enmarcan dentro del proyecto “Las NTIC al servicio de la ciudadanía de la Montaña Navarra: La Semana Digital en tu Municipio”, financiado en el marco de la convocatoria de ayudas publicada en el BON N° 116 de 15 de junio – resolución 1161E /2011 de 30 de mayo del Departamento de Innovación, Empresa y Empleo del Gobierno de Navarra. Para el desarrollo del mismo Cederna Garalur ha contado con una ayuda de 15.918 euros, sobre un presupuesto total de proyecto de 20.000 .

Las localidades en las que se ha desarrollado el proyecto han sido: Roncal/Erronkari, Zubiri, Aoiz/Agoitz, Sangüesa/Zangoza, Alsasua/ Altsasu, Lekunberri, Bera y Elizondo.

## Amplia participación

El Autobús TIC estuvo abierto al público, en las diferentes localidades, entre el lunes y viernes de cada semana. Además se impartieron talleres: Certificado digital y DNI electrónico. En algunos casos los talleres se convirtieron en asistencias personalizadas para aprender a utilizar estas dos herramientas de e-administración.

Con la acción desarrollada se ha trabajado en el acercamiento de la e-administración, lo que facilitará los trámites con la administración, tanto municipal, como regional y nacional, a un grupo importante de los habitantes de la Montaña de Navarra.

El eslogan “Súbete al Bus de la Semana Digital”, ha animado a un total de 283 personas que han pasado por el “Autobús TIC”. Destacar que un número importante de personas se han interesado por conocer en detalle qué es, cómo obtener y cuáles son las utilidades del certificado digital, y esto ha hecho que, de forma individualizada a modo de tutorías, se ha explicado a un total de 220 toda esta información, con ejemplos prácticos.

## Expectativas cubiertas

El objetivo principal de este proyecto consistía en acercar las nuevas tecnologías a la población, para que puedan beneficiarse de sus ventajas utilizándolas en su vida cotidiana y, de este modo, adopten un papel activo en la Sociedad de la Información.





Se ha centrado en promover, difundir e informar a la ciudadanía de la Montaña Navarra de las posibilidades que ofrece la sociedad de la información y las TIC, trabajando principalmente : El Certificado Digital , el DNI electrónico y la Administración Electrónica ( e-administración).

Tal como indica su título: La Semana Digital en tu Municipio, se ha trabajado para acercar durante una semana, el programa de LAS NITC a un municipio, cabecera de comarca, dentro de las ocho agencias de desarrollo de la Asociación.

Para ello, Cederna Garalur, puso a disposición del proyecto el Autobús TIC, como punto de información, atención y formación para la población.

### Fechas y localidades

A lo largo de tres meses el "Autobus TIC" ha recorrido caminos, valles y pueblos. Comenzando el 19 de septiembre en el Valle de Roncal y terminando el 25 de noviembre en el Valle de Baztan, según el calendario siguiente:

- Roncal/Erronkari: del 19 al 23 de septiembre
- Zubiri: del 26 al 30 de septiembre
- Aoiz/Agoitz: del 3 al 7 de octubre
- Sangüesa/Zangoza: del 17 al 21 de octubre
- Alsasua/Altsasu: del 24 al 28 de octubre
- Lekunberri: del 7 al 11 de noviembre
- Bera: del 14 al 18 de noviembre
- Elizondo: del 21 al 25 de noviembre.

### Fichas informativas y espacios formativos

Las personas que trabajan en el área de empresas y emprendedores de la Asociación han sido las encargadas de preparar y ofrecer la información.

Junto con ellas el personal técnico de los diferentes ayuntamientos donde se ha desarrollado la actividad, quienes también se han implicado tanto para la organización, y acogida del autobús TIC en cada municipio, como para difundir y dar a conocer el proyecto en la localidad.

La implicación se ha hecho extensible a las animadoras socioculturales, servicios sociales de base, centros educativos, e incluso oficinas de información municipal y turismo. En la mayoría de los casos, las personas que se encuentran al frente de estos servicios han asistido personalmente a las sesiones informativas y han puesto en práctica los conocimientos adquiridos, y continuando con la labor de transmisión de la información.

Las fichas informativas concretas que se han preparado para los ciudadanos han sido:

- Vivienda y territorio
- Educación, ocio y cultura
- Familia , igualdad y juventud
- Formación y empleo
- Ciudadanía , tráfico y salud

A través de estas fichas, se ha podido mostrar ejemplos de trámites que se pueden realizar vía Internet.



### Importante colaboración

La experiencia ha permitido reforzar la colaboración en diversos ámbitos. Desde los comercios de las localidades, establecimientos colaboradores con la semana digital, hasta los centros escolares o asociaciones que han publicitado en sus páginas web, en sus cartelerías y en sus perfiles sociales la realización del evento.

Sin olvidar la colaboración, sobre todo de los medios de comunicación locales y los corresponsales de los medios regionales en zona que han ido informando puntualmente del recorrido y celebración de esta semana digital por todas las comarcas de la Montaña de Navarra.

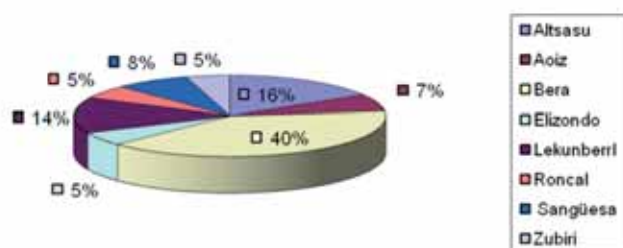
**El eslogan "Súbete al Bus de la Semana Digital", ha animado a un total de 283 personas que han pasado por el "Autobús TIC"**



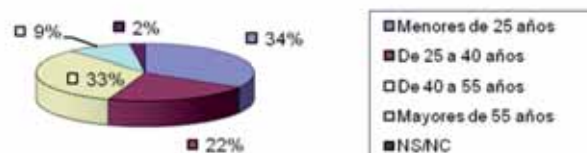
# Respuesta de la ciudadanía

Con posterioridad a la presencia del Autobús TIC en las diferentes localidades se ha hecho llegar a los participantes que dejaron su e-mail un cuestionario de satisfacción de la Semana Digital. En total se han enviado 190 cuestionarios y se han recibido, a día de hoy, 35 respuestas. Los siguientes cuadros recogen algunos de los datos de interés de las personas participantes en este proyecto.

ASISTENTES POR LOCALIDADES



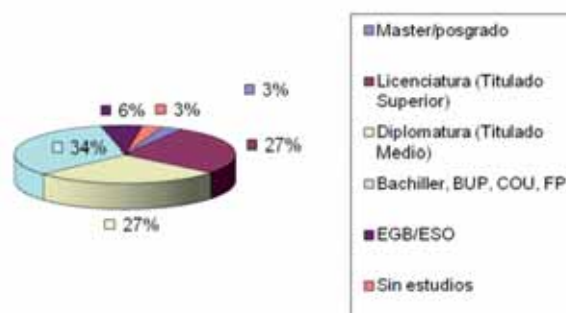
DISTRIBUCION SEGUN EDAD



DISTRIBUCION POR SEXO



DISTRIBUCION SEGUN NIVEL DE ESTUDIOS



## Valoraciones que nos han hecho llegar las personas participantes:

- Me parece un instrumento muy útil, además de ofrecer información gratuita a la ciudadanía, que siempre se agradece.
- Me parece que la información es muy práctica.
- Muy efectivo, profesional y útil.
- Porque el mundo de las nuevas tecnologías está cambiando continuamente y con iniciativas como esta se puede obtener información gratuita sin moverte de tu localidad
- Me ha parecido muy práctico e interesante.
- Siempre es interesante aprender y esta además es una herramienta que facilita ciertos servicios.
- Porque se nos informaba sobre temas útiles y prácticos, viviendo a una hora de Iruña nos puede venir muy bien a la hora de realizar diferentes trámites burocráticos. De hecho lo recomendé a más de una persona del pueblo.
- Es un tema interesante aunque todavía estamos poco habituados.
- Porque para los que no vivimos en la capital es una manera de ahorrarnos tiempo y viajes para realizar transacciones.
- Es un tema de actualidad pero que la mayoría desconoce. Hay que descentralizar y acercarse a la gente.
- Creo que es un servicio muy necesario
- La atención es muy buena, la disposición del personal para cualquier consulta posterior también.
- Hacer mas cosicas como esta, me ha gustado, en cuanto a comodidad y atención personalizada, sois unos profesionales.



## ¿SABES QUE...?

 **conunclickbasta**  
klikbatekinaskida

 Sin certificado digital  
 Con certificado digital o DNIe  
 Con código de usuario y contraseña

### VIVIENDA Y TERRITORIO

**En materia de vivienda, PUEDES:**

-  Pedir ayudas para el alquiler de vivienda para jóvenes entre 22 y 30 años
-  Solicitar la cédula de habitabilidad de tu vivienda
-  Notificar la venta de vivienda protegida
-  Tramitar ayudas para viviendas protegidas destinadas al alquiler
-  Notificar el alquiler de habitación, ganse o anexo de vivienda protegida
-  Solicitar la autorización para desocupar una vivienda protegida o para su uso por un particular
-  Plan Renove de Calderas 2011

[http://www.navarra.es/home\\_es/Servicios/temas/30/Vivienda-y-Urbanismo](http://www.navarra.es/home_es/Servicios/temas/30/Vivienda-y-Urbanismo)

**Si te interesa el territorio rural donde vives, PUEDES:**

-  Consultar, visualizar, comprar mapas y fotos aéreas y obtener información geográfica (SITNA e IDENA)
-  Consultar declaraciones de impacto e incidencias ambientales
-  Consultar el Registro de la Riqueza Territorial
-  Obtener cédulas parcelarias sin datos protegidos
-  Acceder a buscadores de manantiales, simas y cuevas
-  Consultar bienes en el Registro de la Riqueza Territorial
-  Realizar consultas sobre usos y actividades en suelo no urbanizable

[http://www.navarra.es/home\\_es/Servicios/temas/26/](http://www.navarra.es/home_es/Servicios/temas/26/)

**Y MUCHO MAS...**

Financiado:   Colaboradores:                     

## ¿SABES QUE...?

 **conunclickbasta**  
klikbatekinaskida

 Sin certificado digital  
 Con certificado digital o DNIe  
 Con código de usuario y contraseña

### IÓN, OCIO Y CULTURA

**Si estás estudiando o vas a ir a la Universidad, PUEDES:**

-  Acceder a la oferta pública de plazas universitarias
-  Plazamiento en una universidad o en centros no universitarios
-  Consultar notas académicas
-  Inscribirse en cursos virtuales en la UNED
-  Homologar títulos universitarios
-  Seguir el estado de tramitación de becas

<https://www.educacion.gob.es>  
<http://www.universidad.es/boletines/boletines-y-matricula/primera-y-segunda-ciclo>  
<http://portal.uned.es/>  
<https://web.educacion.gob.es/catalogo-tramites.html>

**Si quieres planificar tu tiempo libre, PUEDES:**

-  Consultar la Agenda de Ocio y Cultura por localidades
-  Buscar las entidades e instalaciones deportivas que hay en Navarra
-  Solicitar entes guardas al Palacio de Navarra para grupos
-  Hacer una travesía a caballo por Urbasa y/o Aneto, comunicándolo con antelación
-  Solicitar la autorización para realizar actividades deportivas - recreativas
-  Si eres joven de 16 a 30 años, tienes 20€ a tu disposición para gastar en eventos culturales. Bono Cultural Joven 2011
-  Pedir ayudas para cursos de formación de monitor o entrenador deportivo, para 6 años

[http://www.navarra.es/home\\_es/Servicios/temas/30/Cultura/Cultura](http://www.navarra.es/home_es/Servicios/temas/30/Cultura/Cultura)

**Con cualquier biblioteca, PUEDES:**

-  Solicitar el carné de usuario
-  Consultar el Catálogo de las Bibliotecas Públicas de Navarra
-  Solicitar el préstamo y renovación de un libro
-  Hacer la reserva de libros que están prestados

[http://www.navarra.es/home\\_es/Servicios/temas/9/Cultura/Bibliotecas](http://www.navarra.es/home_es/Servicios/temas/9/Cultura/Bibliotecas)

**Y MUCHO MAS...**

Financiado:   Colaboradores:       

## ¿SABES QUE...?

 **conunclickbasta**  
klikbatekinaskida

 Sin certificado digital  
 Con certificado digital o DNIe  
 Con código de usuario y contraseña

### FORMACIÓN Y EMPLEO

**Si te interesa estar al día de las ofertas de empleo y formación, PUEDES:**

-  Acceder a las ofertas de empleo gestionadas por el Servicio Navarro de Empleo
-  Informarte sobre ofertas de empleo de ámbito nacional y europeo
-  Inscribirse on-line en los cursos que ofrece el SNE
-  Solicitar informes de demanda personalizados
-  Solicitar un duplicado de la tarjeta de demanda
-  Renovar tu demanda
-  Realizar una consulta de tu demanda
-  ARS, baja o suspensión de tu demanda
-  Modificar tus datos personales
-  Modificar tus datos profesionales
-  Currículum con formato europeo

[http://www.navarra.es/home\\_es/Temas/Empleo-y-Economia/Empleo/](http://www.navarra.es/home_es/Temas/Empleo-y-Economia/Empleo/)

**Con la Seguridad Social PUEDES:**

-  Solicitar la Vida Laboral
-  Solicitar un informe sobre las bases de cotización
-  Solicitar un informe sobre la situación de cotización / deuda de trabajadores
-  Solicitar el cambio de domicilio
-  Solicitar un informe de situación actual del trabajador/a
-  Solicitud de domiciliación en cuenta
-  Solicitud de cambio de bases de cotización (personas autónomas)
-  Informe de Alta Laboral a fecha concreta
-  Solicitar un duplicado del documento de Afiliación
-  Solicitar la Tarjeta Sanitaria Europea (TSE)

[https://web.ssg-social.gob.es/Rede\\_1/Servicios/Linea/Ciudadanos/index.htm?C2=2017](https://web.ssg-social.gob.es/Rede_1/Servicios/Linea/Ciudadanos/index.htm?C2=2017)

**Y MUCHO MÁS...**

Financiado:   Colaboradores:                     

## ¿SABES QUE...?

 **conunclickbasta**  
klikbatekinaskida

 Sin certificado digital  
 Con certificado digital o DNIe  
 Con código de usuario y contraseña

### FAMILIA, IGUALDAD, JUVENTUD

**En el ámbito familiar PUEDES tramitar las ayudas:**

-  Para excedencia por cuidar de tus hijos/as
-  Por contratar una empleada de hogar para cuidar de tus hijos o mayores
-  Por parto múltiple
-  Por el nacimiento de tu tercer hijo o sucesivos
-  Informarte sobre el programa de adopción
-  Informarte sobre el programa de acogimiento familiar

[http://www.navarra.es/home\\_es/Servicios/temas/61/Servicios-Sociales/Menor-y-familia](http://www.navarra.es/home_es/Servicios/temas/61/Servicios-Sociales/Menor-y-familia)

**Para personas mayores o con discapacidad, PUEDES solicitar ayudas para:**

-  Transporte adaptado y asistido
-  Teléfono de emergencia
-  Atención diurna
-  Pasa tutelado / funcional (solo personas discapacitadas)

[http://www.navarra.es/home\\_es/Servicios/subtemas/24/Servicios-Sociales](http://www.navarra.es/home_es/Servicios/subtemas/24/Servicios-Sociales)

**Si eres joven, tienes ventajas y PUEDES solicitar:**


-  Una beca para realizar un curso de monitor/a de tiempo libre
-  El Carnet Joven para personas entre 16 y 30 años
-  El Carnet de Transporte Joven (14 a 25 años)
-  Una ayuda para el alquiler de tu vivienda (22 a 30 años)
-  El Bono Cultural Joven 2011 (16 a 30 años)



[http://www.navarra.es/home\\_es/Servicios/temas/15/Juventud](http://www.navarra.es/home_es/Servicios/temas/15/Juventud)

**Y MUCHO MAS...**

Financiado:   Colaboradores:               



## ¿SABES QUE...?

 **conunclickbasta**  
klikbatekinaskida

 Sin certificado digital  
 Con certificado digital o DNIe  
 Con código de usuario y contraseña

### CIUDADANÍA, TRÁFICO, SALUD

**PUEDES solicitar:**

-  Cita previa DNI o pasaporte
-  Consulta censo electoral
-  Certificado de nacimiento
-  Cita previa en la oficina de extranjería
-  Consulta para la tramitación de expedientes de extranjería



<http://serviciosselectronicos.policia.es/50052/portalCiudadano/index.html>  
[https://web.ssg-social.gob.es/Rede\\_1/Servicios/Linea/Ciudadanos/index.htm?C2=2017](https://web.ssg-social.gob.es/Rede_1/Servicios/Linea/Ciudadanos/index.htm?C2=2017)  
<https://web.mec.es/sanitarios/comunicacion/verCv.html>  
<https://web.muestroa.gob.es/ta/Satellite/Rede/ta/1218197888881/DatosIniciativa.html>

**Si tienes carnet de conducir, PUEDES:**

-  Consultar tu saldo de puntos
-  Consultar tu historial
-  Pagar multas





<https://web.dgt.gob.es/web/faces/paginas/index.xhtml>

**Trámites habituales con la sanidad, PUEDES:**

-  Pedir cita previa en centro de salud
-  Solicitar la Tarjeta sanitaria europea
-  Solicitar cita previa para vacunación para viajes internacionales
-  Tramitar el Carnet de donante de órganos

[http://www.navarra.es/home\\_es/Servicios/subtemas/22/Salud-y-sanidad](http://www.navarra.es/home_es/Servicios/subtemas/22/Salud-y-sanidad)  
[https://web.ssg-social.gob.es/Rede\\_1/Servicios/Linea/Ciudadanos/index.htm?C2=2017](https://web.ssg-social.gob.es/Rede_1/Servicios/Linea/Ciudadanos/index.htm?C2=2017)  
<http://www.mec.es/sanitarios/comunicacion/verCv.html>  
<http://www.ont.es/portal/Paginas/TramitacionTarjeta.aspx>

**Y MUCHO MAS...**

Financiado:   Colaboradores:       



# 8 empresarios de la Montaña de Navarra participan en el programa IMPULSA-te

Desde septiembre de 2011 y hasta noviembre, 8 directivos de empresas de la Montaña de Navarra han participado en este programa desarrollado por Cederna Garalur en colaboración con técnicos de la Cámara de Comercio de Navarra. El programa está financiado por el PDR-Montaña de Navarra.

Ha consistido en un programa de trabajo personal y entrenamiento empresarial dirigido a las empresas de la Montaña de Navarra, con el objetivo de impulsar la empresa y ganar en competitividad.

El objetivo del programa pretendía impulsar las empresas y sus empresarios, de ahí el slogan: Impulsa TE (Impulsa Tu Empresa e Impulsate, tú mismo). Se ha trabajado

sobre el análisis del funcionamiento de las empresas participantes, buscando optimizar el talento de las personas para ganar eficiencia y competitividad. Y se han obtenido interesantes resultados como recoger las opiniones de los protagonistas.

Los temas de trabajo que se han tocado han sido: ¿Por qué es necesario redescubrir mi negocio?, Conócete a ti mismo,

Liderando la creatividad, generando innovación, Clientes e innovación, Alianzas y cooperación, Planificación y puesta en marcha del plan de acción.

Al finalizar el programa, las expectativas de los participantes se han cubierto e incluso superado, como ellos mismos expresan.



Mikel Del Rio Inda de Health Care Oihana SLL de Auritzberri-Espinal

## ¿Qué ha supuesto esta formación?

Es un cambio total de mentalidad. Posiblemente estar todo el día encerrado en una empresa te hace tener la mente cerrada. Compartir lo que piensas fuera del entorno de trabajo y escuchar otras opiniones es muy positivo. Empiezas a valorar y respetar las ideas de otras personas.



Isabel Elizalde Axura, de Zubieta.

## ¿Qué ventajas tiene esta formación?

La mayor ventaja es poder ser capaz de conocer técnicas nuevas para aplicarlas en todos los procesos, e ir creando innovación y nuevos productos.



Antonio Ciganda SAT Ultzamakoak de Lantz

## ¿Qué ha supuesto recibir esta formación?

Es una formación muy innovadora. No me esperaba lo que he recibido. Cuando te apuntas a un curso, piensas que es lo de siempre. Para mí ha sido muy importante porque he conocido técnicas que ni se me pasaban por la cabeza y se pueden llevar a la práctica. Yo siempre he tenido miedo con estos cursos por excesivamente teóricos, ha sido eminentemente práctico y lo va a ser en su aplicación en la empresa. Esto es lo más importante.





Jon Angulo de Hidro Rubber Ibérica S.A. de Lesaka

**¿Es una formación necesaria? ¿Qué le parece lo más difícil de poner en marcha?**

Es necesaria porque sobre todo lo que hace es crear la posibilidad de hacer una revisión sobre lo que haces. De alguna forma ves una cosa nueva y te permite hacer un contraste con todo lo que vas haciendo. Me parece muy interesante.

Con respecto a lo más difícil de poner en marcha, al final todos estamos metidos en el día a día y es complicado abstraerte y sacar un tiempo para hacer cosas diferentes. Respecto a la formación recibida lo más difícil de poner en práctica me parece que es la innovación desde el cliente: el poder hacer un seguimiento y poder estar atento, poder innovar mediante el estudio y la observación del cliente.

Aún así es muy práctica. Tenemos que buscar el tiempo para llevarlo a cabo.



Javier Leache Beortegui de Construcciones Leache de Aoiz/Agoitz

**¿Recomendaría esta formación?**

Totalmente, porque es una formación que se basa en la acción. El primer día nos dieron un cuaderno en blanco, ni un solo apunte. Y nos dijeron tiene que estar lleno el último día de ideas y de propuestas. Totalmente práctico. Para nosotros como empresarios es importantísimo. Las conversaciones que tienes con otras empresas, las conoces realmente y te haces una idea clara de la situación de las empresas y te pones en imagen de la tuya.

Hay muchas técnicas que desconocíamos que se pueden aplicar y que es un empuje importante y un aliento para seguir adelante.



Leire Iribarren Murillo Lacturale-Etxeberri en Arakil

**¿Qué ventajas le ve a este tipo de formación?**

Ofrece muchas ventajas porque te ayuda a tener técnicas para poder aprovechar toda la parte de creación e innovación que hay dentro del propio personal de la empresa, como: compartir la información y como hacer que surja; como gestionar esa comunicación y después cómo buscar resultados, objetivos y buscar responsables de las mismas. Hemos aprendido muchas técnicas muy positivas.

También es positivo cómo vamos compartiendo experiencias con distintas empresas. Nos está viniendo bien para buscar interrelaciones, alianzas.



**El objetivo del programa pretendía impulsar las empresas y sus empresarios, de ahí el slogan: Impulsa TE (Impulsa Tu Empresa e Impúlsate, tú mismo).**





Gabriel Ciganda Comercial Ziganda S.L. de Lantz

### ¿Contribuye a mejorar la gestión de su empresa?

Sí, totalmente, yo al principio era un poco cerrado a esto. Pensaba que lo tenía todo muy controlado, que estaba toda la gente conforme. Al aplicar el trabajo que desarrollamos el otro día con la técnica del 4x4 me di cuenta que tenía que abrir este abanico en la gente y ver muchos puntos que tenía que trabajar. Y hemos quedado que en dos meses nos vamos a juntar otra vez para evaluar los puntos que hemos acordado revisar.

Estoy encantado de esta formación, yo sinceramente no era muy partidario de este tipo de cursos, pero me han abierto los ojos a lo importante que es formarse. Me ha servido para aprender mucho.

**Se ha trabajado sobre el análisis del funcionamiento de las empresas participantes, buscando optimizar el talento de las personas para ganar eficiencia y competitividad**

David Baranguan, director de la Residencia Fco. Joaquín Iriarte de Elizondo

### ¿Qué valoración hace del programa Impulsate?

Este Programa, lo primero de todo me ha parecido muy original, tanto por la metodología empleada como por su finalidad. Lo más enriquecedor ha sido la compenetración de las personas en las distintas tareas, para conseguir al final un ambiente muy humano de trabajo, que es al fin y al cabo lo que todos deseamos conseguir en nuestros ámbitos de trabajo.

En definitiva, no añadiría nada y mucho menos corregiría el desarrollo del programa, la apuesta por compartir experiencias en la gestión de equipos ha sido muy rica



y sustanciosa, y sobretodo el ambiente humano conseguido durante las sesiones ha ido creciendo paulatinamente. En resumen la valoración sería de 9 sobre 10.





# # noticias

## Asociación

### José María Aierdi, elegido presidente de Cederna Garalur

El pasado 10 de octubre tuvo lugar la toma de posesión de la Nueva Junta Directiva de la Asociación y fueron elegidos los cargos de Presidente, Vicepresidente, Secretario y Tesorero. La Junta directiva había sido elegida en la Asamblea General Extraordinaria que se desarrolló el 22 de septiembre en la Sala de Conferencias de Civican en Pamplona.

Ostentan los cargos de esta nueva junta directiva, que dirigirá el destino de la Asociación para los próximos cuatro años: José María Aierdi como Presidente, Mauro Gogorcena, como Vicepresidente, M<sup>a</sup> Cruz Bona como Secretaria y Josetxo Etxarte como Tesorero.

La Junta Directiva de Cederna Garalur, actualmente está conformada por representantes comarcales que forman parte del territorio de actuación de Cederna Garalur y representantes de Entidades Sectoriales.

Los representantes comarcales, según rigen los estatutos de la asociación, son autoridades de entidades locales que fueron elegidos como tal en la Asamblea General extraordinaria que tuvo lugar el pasado 22 de septiembre de 2011.



La Junta Directiva en pleno el día de la toma de posesión y elección de cargos.



Asociados de Cederna Garalur durante la realización de la asamblea general extraordinaria.

Esta Junta Directiva se conforma de la siguiente manera:

Nombre	Cargo	Procedente de	Representando a
José María Aierdi	Presidente	Ayto. Lekunberri	Comarca de Larraun
Mauro Gogorcena	Vicepresidente	Ayto. Lumbier	Comarca de Lumbier
M <sup>a</sup> Cruz Bona	Secretaria	CC.OO	Entidades Sectoriales: Sindicatos de Trabajadores
Josetxo Etxarte	Tesorero	EHNE	Entidades Sectoriales: Organizaciones Agrarias
Francisco Pérez	Vocal	Alcalde de Ultzama	Comarca de Ultzama
José Javier Carlosena	Vocal	Ayto. Ochagavía	Valle de Salazar
Aitor Karasatorre	Vocal	Mancomunidad de Sakana	Sakana
Ángel Navallas	Vocal	Ayto. Sagüesa	Comarca de Sangüesa/Zangoza
Gloria Aguerri	Vocal	Ayto. Doneztebe/Santesteban	Comarca de Malerreka/Bertizarana
Pablo Miranda	Vocal	Ayto. Goizueta	Comarca de Leizaran
Enrique Garralda	Vocal	Ayto. Valle de Erro	Comarcas de Erro-Esteribar
Jon Abril	Vocal	Ayto. de Bera	Comarca de Bortziriak
Garbiñe Elizegi	Vocal	Ayto. de Baztan	Comarcas de Baztan-Urdax-Zugarramurdi
Alfonso Uitz	Vocal	Caja Laboral	Entidades Sectoriales
Bernardo Ciriza	Vocal	Caja Navarra	Entidades Sectoriales
Amaya Erro	Vocal	Cámara Navarra	Entidades Sectoriales
Jesús Olías	Vocal	UCAN	Entidades Sectoriales
Jesús Recalde	Vocal	UAGN	Entidades Sectoriales





## Proyecto turístico: AgroRutas de Navarra

El pasado 10 de octubre la Asociación de Agroturismo de Navarra, Agroturana, junto con Fundagro presentaron en la zona de Pirineo la experiencia piloto. AgroRutas de Navarra. El proyecto ha recibido financiación dentro de los programas de desarrollo rural de los diferentes grupos de acción local que trabajan en Navarra. Se han definido 9 agrorutas de las que 4 son del territorio de actuación de Cederna Garalur. Para la realización de las agrorutas en la Montaña de Navarra el proyecto ha recibido una ayuda de 24.000 euros.

En la presentación, Eva Sádaba, portavoz de Agroturana explicó: "con esta iniciativa se quiere dar a conocer la empresas agrarias que realizan actividades turísticas y mejorar la comercialización del producto de agroturismo en el mercado".

Estas actividades de alojamiento, restauración, ocio y venta directa son desarrolladas por agricultores y ganaderos de la Montaña de Navarra.

### Algunos datos

En el territorio de Cederna Garalur se han adherido a esta iniciativa 38 empresas que trabajan en 27 municipios.



Visita a la Bodega de Sada en una de las experiencias piloto.

### Experiencias piloto

Con el objetivo de valorar cómo van a funcionar las rutas y cómo se integra el producto se realizaron, en el puente de diciembre de 2010, 5 experiencias piloto bajo el lema: "Vive Agroexperiencia" durante el puente de diciembre. Estas rutas se localizaron en:

- Eltso-Lizaso
- Leitza-Etxarri-Larraun-Lekunberri-Beruete
- Sangüesa-Sada-Lumbier
- Etxeberri-Goldaratz
- Burgui-Centro de Interpretación-Roncal

Los propios promotores del proyecto afirman que: "AgroRutas nace con fuerza superando los objetivos iniciales. Como un reto novedoso para el sector primario y la oferta turística de Navarra".

Ruta	Productos de la agroruta	Zona geográfica cubierta
Plazaola	Queso idiazábal, talos, productos del cerdo, sidra	Noroeste
Tierras de Javier	Embutidos, cordero, miel, vino y plantas aromáticas	Prepirineo
Roncal-Salazar	Miel, queso DO Roncal, embutidos, carne de cordero y potro	Pirineo Oriental
Camino de Santiago	Ternera de Navarra, patatas	Camino de Santiago
Ultzama	Miel y sidra	Valle de Ultzama

## Casa Rural Zubialde en Abaurrea Baja

Abaurrea Baja cuenta con esta casa rural abierta desde junio de 2010. Está clasificada con 3 hojas de agroturismo y puede dar alojamiento a 10 personas.

Casa Rural Zubialde recibió dos ayudas dentro del programa de desarrollo rural-PDR Eje 3 a las obras para diversificación de las explotaciones dirigida a la creación del agroturismo y la del Leader eje 4 Montaña de Navarra por el equipamiento y mobiliario de las instalaciones.

Este alojamiento turístico ofrece la posibilidad de vivir unos días en plena naturaleza, actividades agroturísticas y ofrece a sus clientes productos de su actividad.

Está dirigida, principalmente a grupos de familias o amigos que buscan tranquilidad, disfrutar de la naturaleza y de la cultura tradicional.

En lo que respecta a las actividades agroturísticas se ofrece al visitante conocer la forma de vida en el pirineo navarro. Podrán conocer las labores de cuidado de los animales y del campo según la época del año en la que visiten la casa. Además tendrán la posibilidad de degustar productos típicos de temporada.

Casa Rural Zubialde es un lugar perfecto para aquellos que buscan tranquilidad, descanso, naturaleza y tradición.

Para más información se puede acceder a su página web: [www.agrozubialde.com](http://www.agrozubialde.com)



Fachada de la Casa Rural Zubialde.



# Conocer la Baja Montaña

La Asociación Baja Montaña-Mendi-Behera puso en marcha el proyecto “Conocer la Baja Montaña”. El proyecto recibió una ayuda del Programa de Desarrollo Rural PDR-Montaña de Navarra de 4.345 euros.

“Conocer la Baja Montaña se concibe como un conjunto de actividades complementarias repartidas a lo largo de todo el año, diseñadas con la intención de atraer hacia la comarca a personas interesadas en el arte, la historia, el patrimonio monumental y el natural. El contenido de estas actividades son los pueblos que forman la comarca de Sangüesa y sus recursos. Así pues, el programa “Conocer la Baja Montaña” es una propuesta turística articulada como un conjunto de actividades complementarias que buscan atraer para degustar y descubrir la comarca, a través de visitas, exposiciones, charlas y otras propuestas culturales, gastronómicas, lúdicas...

El programa se lanzó en una primera edición en 2008, con el objetivo único de dar a conocer todos y cada uno de los pueblos que integran esta zona. La experiencia vivida, altamente gratificante, anima a la Asociación a repetirla dotándola de nuevos contenidos y actividades.

La intención final del programa es doble, para los habitantes de la zona se trata de descubrir el valor de nuevos recursos turísticos, para las empresas de la zona y los que trabajan la oferta turística en el territorio se aspira a ser capaces de comercializar



Durante una visita en Leache.

para turistas y visitantes una amplia carta de visitas guiadas en la zona a través de la figura de un “guía turístico comarcal”, y para los que nos visitan, se trata de que encuentren una oferta variada y atractiva.

**El programa se lanzó en una primera edición en 2008, con el objetivo único de dar a conocer todos y cada uno de los pueblos que integran esta zona.**

Se articula en tres capítulos: (1) Visitas y propuestas, (2) Presentaciones Turísticas “Baja Montaña” y (3) Promoción. Las visitas, como actividad guiada de interpretación, se realizan a pueblos, hitos o elementos del territorio y se dirigen a las personas que ya están aquí. Las propuestas son actividades de animación que acompañan a alguna visita mostrando un lado diferente del recurso (ejemplo tras la visita guiada a Gallipienzo, realizar una observación de estrellas). Las presentaciones en ferias y la promoción mediante sorteos de estancias en la zona se realizan como una forma de atraer al público a la Comarca de la Baja Montaña, de descubrirles, antes de que realicen sus visitas, los atractivos que tiene.

## Una representación de electos locales y técnicos de Colombia se interesaron por el trabajo de Cederna Garalur

El pasado 4 de octubre se acercaron hasta el Centro Cívico de Ultzama un grupo de técnicos en desarrollo y representantes locales de Colombia para conocer de primera mano el trabajo desarrollado por Cederna Garalur. Fueron recibidos por Francisco Pérez, alcalde de Ultzama, Esther Celaya, directora-gerente de Cederna Garalur y Lorea Jamar, técnica de Nuevas Tecnologías de la Asociación.

Dentro de una visita organizada por el departamento de Desarrollo Rural del Gobierno de Navarra en el que, además, visitaron otros proyectos y a otras entidades de la Comunidad Foral, la expedición se acercó hasta el Valle de Ultzama para conocer de primera mano el trabajo que desde Cederna Garalur se realiza. La presentación se centró en los diferentes proyectos que se desarrollan desde las distintas áreas de Cederna Garalur, centrándose

en el área de turismo por el peso que los proyectos de esta naturaleza tienen en la Asociación.

Esther Celaya Carrascal, directora gerente de Cederna Garalur fue la encargada de presentar el trabajo desarrollado e hizo hincapié en la innovación que suponen los proyectos presentados y en las oportunidades que pueden tener para el destino turístico Montaña de Navarra.



Parte del grupo, acompañados por Francisco Pérez, alcalde de Ultzama al finalizar la reunión.



# Iturraskarri: Proyecto de empleo social orientado a la cualificación de personas en oficios mediante la rehabilitación del pequeño patrimonio local

Entre mayo de 2009 y septiembre de 2010 se ha llevado a cabo este proyecto cuyo objetivo ha sido cualificar y capacitar a personas en riesgo de exclusión social en oficios relacionados con la recuperación de elementos patrimoniales de carácter cultural y natural de la zona.

Entre los elementos patrimoniales recuperados están:

- los lavaderos de Arruazu, Zuatzu y Egiarreta
- las fuentes y askas de Irañeta, Egiarreta y Satrustegi,
- algunos caminos y senderos de Irurtzun, Arakil y de subida a las sierras de Aralar y Andia.

Con la recuperación del patrimonio local se ha contribuido a mejorar la oferta turística de la zona de actuación del proyecto. La dotación financiera de este proyecto por parte del programa de desarrollo rural PDR Montaña de Navarra ha sido de 58.125,57 euros.

La Mancomunidad de Servicios Sociales de base de Irurtzun es la entidad promotora de este proyecto que ha dado formación y empleo, durante el tiempo que ha durado la actuación, a 19 personas de Lekunberri, Imotz, Irurtzun, Arruazu, Uharte Arakil y Arakil, quienes han rehabilitado 9 elementos del pequeño patrimonio local.



El Lavadero de Egiarreta rehabilitado

Los promotores del proyecto han valorado de forma muy positiva esta acción, tanto por la metodología empleada, como por el trabajo

finalmente realizado, y la formación ofrecida a las personas participantes.

## Ludoteca de idiomas en Aoiz/Agoitz

El ayuntamiento de Aoiz/Agoitz ha puesto en marcha la Ludoteca de Idiomas, con la idea de llegar con esta iniciativa a todos los niños y niñas y adultos de la comarca, ofreciendo una formación en materia de idiomas más completa y partiendo de una metodología innovadora.

La ludoteca, con un año de funcionamiento, se sitúa en un espacio que se encontraba infrutilizado junto al frontón de la localidad. Este espacio ha sido remodelado convirtiéndolo en un aula de idiomas que da cabida a actividades totalmente avanzadas, como son la creación de videos, teatro, cocina, expresión corporal, etc.

Tanto es así que algunos participantes se desplazan desde Pamplona, al no encontrar una oferta de idiomas de estas características entre las numerosas academias de idiomas existentes en la capital.

Al mismo tiempo esta actividad pretende cubrir otros objetivos importantes en la población en la que se ubica: mejorar el resultado académico escolar en idiomas, ofrecer un espacio lúdico,

contribuir a la conciliación de la vida familiar ofreciendo actividades extraescolares en el pueblo, mejorar las relaciones interculturales y, por último, valorizar un espacio infrutilizado.

Los destinatarios son, por una parte, niños y niñas de 3 a 12 años de Aoiz y su comarca: Valle de Lónguida/Longida, Arce,/Artzi Oroz/Orotz, Urraules, Urroz Villa, Unciti, Izagaondoa, Lizoain,...), por otra parte adolescentes y adultos, que se han sumado a esta propuesta de enseñanza.

La ludoteca comenzó con 50 alumnos y actualmente da servicio a 82 personas, ofreciendo actividades en inglés y alemán en el aula, en la naturaleza y en viajes de estudios a ciudades como Londres o Berlín.



Instalaciones de la Ludoteca de idiomas de Aoiz.

El proyecto ha recibido una ayuda del Programa de Desarrollo Rural-PDR Montaña de Navarra de 26.025,68 euros.



# Foresna trabaja en la elaboración y puesta en marcha de planes de gestión colectivos para el patrimonio natural

**Mediante un proyecto apoyado con el programa de desarrollo rural PDR-Montaña de Navarra, Foresna plantea como uno de los objetivos dinamizar y activar el sector forestal y el medio rural de la zona noroccidental de Navarra, dado que en este momento está atravesando momentos de estancamiento debido al escaso relevo generacional, el bajo precio de los productos forestales y el éxodo de población de la Montaña de Navarra.**

El estudio, realizado entre 2010 y 2011 en los municipios de Lesaka, Bera y Etxalar se ha hecho con 176 propietarios: 57 en Etxalar, 37 en Lesaka y 82 en Bera, para una superficie total de 939 Hectáreas.

Se ha trabajado para establecer fielmente una radiografía de la estructura de la propiedad y composición específica de los montes del norte e Navarra, que permita aplicar modelos de gestión, agrupación y comercialización más adaptados a sus características. El trabajo concluye en la presentación de un documento de gestión ágil y completo, elaborando para cada propietario una ficha resumen de cada una de las masas forestales de las que son propietarios y un itinerario forestal para desarrollar en los próximos diez años.

Junto a este trabajo técnico se ha desarrollado una labor de sensibilización en materia de gestión sostenible, certificación y ordenación forestal.

El estudio realizado y apoyado se considera un punto de partida para trabajar con los propietarios forestales de los municipios mencionados, que conlleva en los próximos meses la realización de planes simples de gestión, lanzamiento de la certificación forestal de sus montes y realización de actividades conjuntas de al menos tres municipios de la zona seleccionada.

La elaboración de estos primeros planes simples de gestión avalados para conseguir la certificación forestal suponen, como recoge Foresna en la memoria final del proyecto: "el pistoletazo de salida de un futuro mucho más prometedor para el propietario forestal que certificarán sus montes al igual que las Entidades Locales y gestionarán sus montes siguiendo criterios técnicos forestales. Se estima que en el plazo de unos dos años prácticamente toda la madera que se demande en el mercado deberá contar con esta denominación, por lo que el sector privado debe estar preparado para esta coyuntura".



Imagen de los montes de Etxalar

El trabajo desarrollado por Foresna con los 176 propietarios de estos tres municipios: Bera, Lesaka y Etxalar, es un primer paso para ello. El coste total

del proyecto ha sido 38.880 euros, con una ayuda PDR de 24.000 euros.



# Aprobada la Marca: “RCB-Rural Convention Bureau”

Los pasado 19 y 20 de octubre los Grupos de Acción Local participantes en el proyecto de Turismo de Reuniones: “RCB-Rural Covention Bureau”, del que Cederna Garalur es grupo coordinador, aprobaron la Marca que identificará a los establecimientos y sedes de reuniones que participarán en un futuro cercano en esta iniciativa.

La Marca aprobada será la imagen del proyecto y del futuro ente que gestionará la iniciativa.

En la reunión de coordinación de este proyecto en el que participan 5 socios de Andalucía, Castilla León, Extremadura, Castilla La Mancha, Navarra y que está financiado por el Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino, además de aprobar la marca se cerró el manual de requisitos que regirá la selección de establecimientos y sedes.

Este manual nace del trabajo realizado en esta primera fase por los socios en torno a los requisitos que estas sedes deben cumplir para ser consideradas posibles sedes de reuniones. En esta primera fase se ha trabajado en la selección de los centros, en evaluar las prestaciones de estas infraestructuras como sedes de reuniones, valorar el atractivo del equipamiento como componentes de la oferta de reuniones del destino y aportar propuestas de adecuación a los requerimientos y formular recomendaciones orientadas a incrementar el atractivo y la versatilidad del equipamiento como sede de reuniones.



Marca “RCB-Rural Convention Bureau”

Los requisitos establecen las prestaciones y condiciones que deben darse para satisfacer los requerimientos de la actividad en: Instalaciones, Accesos y aparcamiento, Salas de reunión, Espacios para descanso, Higiene, Limpieza y Gestión.

En los próximos meses el proyecto iniciará la Fase II destinada a la puesta en marcha y ejecución del análisis y plan definido según las siguientes acciones:

- Definir el procedimiento de admisión de nuevos socios a la Red.
- Definir el sistema de participación y acreditación de la marca RCB para sedes y proveedores de servicios,

así como el diseño del manual de aplicación de la misma señalización y soportes físicos.

- Crear y desarrollar la oferta bajo la marca RCB: Plan de formación y su implementación en el Producto, identificar e impulsar la participación de proveedores de servicios y la organización del Producto de reuniones del destino.
- Elaboración de las fichas técnicas y comerciales de la oferta.
- Diseño y puesta en marcha del sitio Web como herramienta básica de gestión, promoción y apoyo la comercialización de la oferta.
- Acciones de comunicación a organizadores y entidades de apoyo nacional, medios de comunicación locales.

Se abre una oportunidad de trabajar en torno al turismo de Reuniones, de forma concreta y efectiva con la creación y consolidación de: “RCB-Rural Convention Bureau”.

## Cederna Garalur organiza 3 jornadas de sensibilización para dar a conocer la Q de calidad turística

Dentro del trabajo que la Asociación realiza para conseguir un destino de excelencia turística dentro del Plan de Calidad en Destino “Montaña de Navarra”, en los pasados meses Cederna Garalur ha organizado jornadas de sensibilización a los hosteleros para dar a conocer el sistema de Calidad conocido como “Q de Calidad”.

“Q de Calidad” es un reconocimiento que el Instituto para la Calidad Turística Española (ICTE) otorga a los establecimientos que consiguen establecer un sistema de calidad especialmente creado para empresas turísticas. Cederna Garalur lleva varios años trabajando como delegación territorial del ICTE en Navarra y los resultados en el destino “Montaña de Navarra” están siendo interesantes y atractivos.

Actualmente, en Navarra hay 76 establecimientos certificados (entre los que se encuentran 19 de la cadena Eroski y 2 de



Distintivo de Q de calidad Turística.

McDonalds) de los cuales 23 se encuentran en la Montaña de Navarra. De la misma forma 10 establecimientos están trabajando para la obtención de la Q de Calidad, de ellos 6 en la Montaña.

Las jornadas, dirigidas a propietarios y gestores de alojamientos turísticos se desarrollaron en Arbizu, el 20 de octubre, en Sangüesa/Zangoza el 21 de octubre y en Isaba/Izaba el 23 de noviembre.

- El 20 de octubre, a las 10 de la mañana, en el Centro de Cederna Garalur en Arbizu.
- El 21 de octubre, a las 10 de la mañana, en el Ayuntamiento de Sangüesa/Zangoza
- El 26 de octubre, a las 11 de la mañana, en la Casa de la Memoria de Isaba/Izaba



# Los establecimientos distinguidos con “Manuales de Buenas Prácticas (MBP)” completan su formación

La formación se desarrolló en dos días: 26 y 28 de septiembre. Impartida por Edurne Elso, responsable del área de Turismo de Cederna Garalur, viene a completar el proceso formativo de los propietarios de los establecimientos distinguidos con Manuales de Buenas Prácticas, formación obligatoria para todos los establecimientos que acceden a esta acreditación.

Se ha impartido materia en torno al proyecto SICTED (Sistema Integral de Calidad Turística en destino). Los módulos formativos han sido: Estrategia de servicio, Legislación aplicable, Quejas y sugerencias, Métodos de encuestación, el SICTED y la plataforma de gestión.

Los establecimientos participantes de estas jornadas formativas presenciales han sido:

- 1.- Hotel Ayestarán, de Lekunberri
- 2.- Hotel Garxenia, de Larraizar
- 3.- Casa Baleztena, de Lantz
- 4.- Hotel Peruskenea, de Beruete,
- 5.- Casa Rural Etxeberria, de Oskotz
- 6.- Hostal Rural Irigoiena de Urdazubi/Urdax
- 7.- Restaurante Pagozelai

- 8.- Casas Rurales Jauregia I y II de Aniz
- 9.- Casas Rurales Lizardiko Borda I y II de Arizkun
- 10.- Casa Rural Urruska de Elizondo
- 11.- Molino de Zubieta
- 12.- Apartamentos Metsola de Isaba/Izaba

Para los establecimientos con Manuales de Buenas Prácticas (MBP) que no pudieron asistir a estas jornadas, Cederna Garalur ha puesto a su disposición la posibilidad de realizar la formación a distancia. Estos son:

Hotel Venta Ultzama, Casa Rural Kaardel, Hotel Mirador de Ultzama, Castillo de Javier, Restaurante casa Zabaleta de Aibar/Oibar, Restaurante Kaluxa, Hotel Ekai, Casa Rural

Etxatoa (Oderitz), Hotel Atxaspi (Lesaka), Hotel Besaro (Izalzu), Casas Rurales Juansarenea I y II (Arruitz), Casa Rural Lantxurda (Abinzano), Foz de Lumbier, Hotel Irubide (Lumbier), Hotel Elgorriaga, Balneario de Elgorriaga, Casa Rural Villa Argentina (Beintza Labaien), Casa Rural Alkebera de Bera, Museo Baztan Jorge Oteiza (Elizondo), Restaurante Betelu, Hostal Betelu, Bar Betelu, Hostal Rural Salazar (Oronz), Casa Sario (Jaurrieta), Mercería Kattagorri, Hostal Rural Almadiero (Burgui/Burgi), Albergue Matxinbeltzenea, Oficina de turismo de Isaba, Casa de la Memoria de Isaba/Izaba, Farmacia de Auritz/Burquete.

En total han sido 45 los establecimientos que se han beneficiado de esta formación.

## El sector turístico de Montaña de Navarra evaluado en el cumplimiento del “Compromiso de Calidad Turística”

La Mesa de Calidad de Montaña de Navarra se reunió el 11 de noviembre en la sede del Departamento de Cultura, Turismo y Relaciones Institucionales en Pamplona con motivo de la valoración de los informes de evaluación de los Manuales de Buenas Prácticas.

Asistieron a dicha reunión, Carlos Erce, Director General de Turismo y Comercio y Fermín Villanueva, Director de Servicio de Ordenación y Fomento del turismo y del comercio, ambos del Departamento de Cultura, Turismo y Relaciones Institucionales; José María Aierdi, Presidente de Cederna Garalur, Edurne Elso y Nahikari Uriarte responsable y técnica del área de turismo de Cederna Garalur, Ángel Navallas, Alcalde de Sangüesa/Zangoza, Unai Lako, Alcalde de Aoiz/Agoitz, Pablo Miranda alcalde de Goizueta, Santiago Villares, Alcalde de Urdazubi/Urdax, Ángel Luis de Miguel, alcalde de Isaba/Izaba y Jesús María Rebollo, presidente de la Asociación de Hoteles Rurales de Navarra

Al haber nuevos miembros en la Mesa de Calidad, representantes locales nombrados tras las



El Comité de Calidad durante la reunión

elecciones de mayo de 2011, Edurne Elso dio una explicación del Plan de Calidad en Destino para informar de la idea global que abarca este proyecto de calidad. Otro punto de la reunión fue el debate de la propuesta del Reglamento del Comité de

Calidad y estudio de una nueva propuesta que quedó pendiente de redacción final y aprobación por los miembros de la Mesa de Calidad.

Para terminar, en total, se presentaron 42 informes que agrupan diversos oficios como alojamientos rurales, hoteles, albergues, espacios naturales protegidos, restaurantes, comercios, museos y centros de interés turístico visitables, así como los oficios de bares y cafeterías y servicios turísticos de salud, es decir balnearios. Tras el análisis de los mismos, el Comité hizo una valoración positiva de todos ellos.



## Los socios del proyecto “Red Europea de Posadas Equestres” realizan dos visitas de campo: a Navarra y la región de Adrepes en Portugal

Entre los objetivos del proyecto “Red Europea de Posadas Equestres” se encuentra el conocimiento sobre el terreno de los territorios que forman parte del proyecto. En estos últimos meses de 2011 han tenido lugar dos de estas visitas de Campo: entre el 4 y 6 de octubre los socios se acercaron hasta nuestro territorio y entre el 26 y 28 del mismo mes se desplazaron hasta la región de Adrepes en Portugal.



Socios del proyecto Red Europea de Posadas Equestres (REPE) durante la visita a la hípica de Ultzama Doble A en Lizaso.

### Navarra: En el Valle de Ultzama conociendo experiencias y posibilidades de futuro

Entre el 4 y 6 de octubre los técnicos y responsables de los diversos grupos de acción local que participan en el proyecto Red Europea de Posadas Equestres realizaron una visita de campo a Navarra.

Las jornadas comenzaron con la celebración de una reunión de trabajo de coordinación del proyecto.

En dicha reunión se abordaron diversos puntos que han conseguido avanzar en el proyecto. Entre estos puntos destacan:

- 1.- La situación actual de las rutas ecuestres en los diferentes territorios.
- 2.- El trabajo para la definición de las características con las que contará el convenio marco con la Real Federación Española de Hípica.
- 3.- La presentación de la propuesta sobre el estudio de viabilidad del Ente Gestor.
- 4.- La aprobación del manual y reglamento de la Red Europea de Posadas Equestres, definiendo los requisitos que deberán cumplir los futuros establecimientos adheridos.

Además, los socios tuvieron la oportunidad de conocer el trabajo realizado desde Cederna Garalur en la creación del vuelo virtual para un itinerario ecuestre y la colaboración de la Asociación con el Raid de Ultzama.

El encuentro realizado ha permitido conocer: El centro Hípico Doble A de Lizaso, Las instalaciones

de Haras de Ultzama en Eltzaburu y el centro hípico de alto rendimiento Ultzama en Zenotz. Se completó el recorrido con la visita a establecimientos hoteleros que en un futuro pueden formar parte de la Red Europea de Posadas Equestres (REPE). Esto ha servido para que los socios del proyecto conozcan parte de la realidad hípica en el territorio de trabajo de Cederna Garalur.

### Región de Adrepes (Portugal): Con un punto de vista diferente

Actuó como anfitrión el Grupo de Acción Local Adrepes. El encuentro sirvió para cerrar definitivamente los aspectos que van a permitir tener sobre la mesa todos los elementos para lanzar esta Red Europea de Posadas Equestres, así como para conocer la realidad del grupo portugués.



Posada Ecuéstre de la Región de Setúbal en Portugal.

Entre otros temas se aprobó la firma del acuerdo con la Real Federación Española de Hípica (RFHE) por la cual ésta última pone a disposición de la Red Europea de Posadas Equestres (REPE), el Manual de Señalización y Homologación de los itinerarios Ecuestres, ya que le objetivo es homologar las rutas del proyecto.

Los socios tuvieron la oportunidad de conocer a promotores involucrados y visitar sus instalaciones: el Centro hípico da Barroca d'Alva, el Hotel Rural “Monte da Charca” y la Casa de Calhariz.

La casuística de Portugal es diferente a la del resto de los socios del proyecto, lo que enriquece el producto turístico.

### Pasos seguros para lanzar la Red

Cabe recordar que los socios del Proyecto Red Europea de Posadas Equestres trabajan en diferentes regiones europeas: Andalucía, Navarra, Región de Adrepes en Portugal, País Vasco, la zona centro de Hungría y la Baja Normandía en Francia.

El trabajo realizado, hasta el momento, va a permitir a los socios estar en disposición de seleccionar los establecimientos que cumplan el reglamento que se defina y podrán crear las rutas ecuestres que se realizarán en cada uno de sus territorios, todas ellas identificadas bajo la marca: REPE: Red Europea de Posadas Equestres.



# Participación en el Comité de Seguimiento de la Red Rural Nacional

La Asociación Urdimbred, Centros Europe Direct con “vocación rural” a la que pertenece la oficina Europe Direct de Cederna Garalur, participó el pasado 19 de septiembre en el Comité de Seguimiento de la Red Rural Nacional, donde se trabajó para la realización de un plan de acción de esta Red para los años 2012-2016.

El plan de acción se inicia con un objetivo general: Reforzar la aplicación de las políticas y programas de Desarrollo Rural Sostenible (DRS), aumentando la capacidad de desarrollo endógeno de los territorios rurales y potenciando un modelo de gobernanza territorial ascendente y participativa. El cual se desarrolla en cuatro objetivos:

- Establecer un marco de relaciones estable y permanente entre todos los actores implicados en el DRS, que permita el debate, la reflexión, el intercambio de experiencias, el asesoramiento constructivo, la inter-cooperación, el seguimiento y la evaluación del medio rural.
- Promover, desarrollar y evaluar actuaciones ejemplares innovadoras, estudios y análisis.

- Contribuir a la coordinación, coherencia y sinergia de las distintas políticas con influencia en el medio rural (sin menoscabo del papel de los distintos órganos de seguimiento existentes). Promover la interacción con otras iniciativas europeas/internacionales.
- Contribuir activamente a la difusión y divulgación del mundo rural en la sociedad

Una vez propuestos a los diferentes grupos, redes, entidades e instituciones se terminará de definir un documento para poder lanzar el plan de acción definitivo. Urdimbred en esta reunión participó en el taller de debate referido al objetivo 3 del plan. Una de las propuestas de la Asociación fue proponer que la Red Rural Nacional tenga más



Participantes en la reunión durante una de las sesiones plenarias.

contacto con las redes europeas y fomento los proyectos de cooperación transnacional.

## El Europe Direct de Cederna Garalur colaboró en el Día del Emprendedor

El 27 de octubre se celebró el Día del Emprendedor en Cein y, un año más, Cederna Garalur a través de su Europe Direct participó con un stand informativo.

Esta colaboración viene dándose desde el año 2009. Las PYMES y los emprendedores es un público objetivo importante, colectivo clave para conseguir un desarrollo social y económico local importante. Por este motivo, para el punto de información europea Europe Direct de Cederna Garalur las actuaciones y acciones encaminadas a favorecer el emprendizaje son una de las prioridades de información.

### Diferentes espacios, diferentes funciones

- Toma un café con... Cita previa con empresarios y emprendedores de éxito en diferentes sectores.
- Biblioteca de Gestión empresarial
- Financiación
- Punto Información: Espacio para la información de las entidades y lugares a los que acudir en Navarra para crear tu empresa, asociarte o recibir formación.

En este espacio dedicado a la información, Cederna Garalur estuvo presente a través de

diferentes publicaciones: propias del Europe Direct como las redes de servicios de la UE; información de la ley de la PYME europea, la red SOLVIT y algunas publicaciones facilitadas desde el área de empresas y emprendedores de la Asociación: como las guías para emprendedores de la Montaña de Navarra: la investigación de mercados; la responsabilidad social de las empresas; diez claves de éxito para la consolidación empresarial; tu cliente y el marketing mix.

La idea de esta colaboración es apoyar la cultura emprendedora, difundir información sobre iniciativas de la Unión Europea que apoye el emprendizaje como el programa Erasmus para emprendedores y dar a conocer nuestros servicios como punto de información europea.

Además, las técnicas de Cederna Garalur, Arantxa Rodríguez y Beatriz Chagoyen participaron en algunas de las mesas redondas y ponencias que estaban propuestas en el programa.



Algunas personas interesadas en el Stand del Europe Direct de Cederna Garalur.



# Asamblea Anual Europea de Centros Europe Direct

El centro de información europea Europe Direct de Cederna Garalur ha participado un año más en la Asamblea General Anual de la red Europe Direct celebrada este año del 6 al 8 de noviembre en Valleta (Malta).

El comisario europeo John Dalli fue el encargado de dar el discurso inaugural y centró sus palabras en los retos de la comunicación e información a nivel europeo en estos tiempos de gran incertidumbre y crisis.

Ahora más que nunca la columna vertebral de las estrategias de comunicación de la red Europe Direct tiene que ser "los derechos de la ciudadanía" y, en concreto, los beneficios reales y tangibles que resultan de la ciudadanía de la Unión. Esta es la clave para acercar el proyecto común a todos los europeos. "Europe Direct desempeña un papel esencial en comunicar estas realidades tangibles", declaró el comisario Dalli, destacando el valor añadido de la red Europe Direct.

Un programa de tres días de trabajo en las que se alternaron debates, sesiones de formación, intercambio de buenas prácticas y trabajo en grupo. El encuentro se centró también en la incorporación de las prioridades de comunicación de la Comisión



En un momento de la Asamblea.

Europea para el año 2012, entre las que se encuentra el 50 aniversario de la PAC y el Futuro Reglamento de Desarrollo Rural, temas clave sobre los que centrará su objetivo de comunicación el Europe Direct de Cederna Garalur a lo largo del 2012.

Este año merece la pena resaltar una novedad y es que ha sido la Dirección de Ciudadanos e Instituciones de la Dirección General de Comunicación de la Comisión Europea la

encargada de la organización. La reunión de redes de información europea logró juntar a representantes de los distintas instituciones europeas, redes (Europe Direct, Solvit, Eures, Euraxess, Your Europe, FP7, ECC net etc.), y grupos paneuropeos para hablar sobre el futuro de la Unión. La Comisión Europea apoya y anima el trabajo en red para reforzar la colaboración y cooperación entre las redes y lograr así una mejor comunicación y acceso a la información sobre las políticas y actividades de la Unión Europea.

El punto de información Europe Direct de Cederna Garalur aprovechó el encuentro para establecer contactos directos con representantes de comunicación de la Dirección General de Agricultura y Desarrollo Rural, encargados entre otras funciones de llevar a cabo la campaña promocional del 50 aniversario de la PAC a lo largo del 2012. Acudió en representación del Europe Direct de Cederna Garalur, Arantxa Rodríguez, responsable del servicio de información europea.

## UrdimbrED celebra el Año Europeo del Voluntariado

Ripakoa del Valle de Lizoain, Bidelagun de la zona de Baztan-Bidasoa y la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Urdax-Baztan (invitados por el Europe Direct de Cederna Garalur) compartieron sus buenas prácticas en torno al voluntariado en el encuentro que tuvo lugar entre el 22 y 25 de noviembre en Baena (Córdoba), con motivo de difundir y conmemorar el Año Europeo del Voluntariado que se celebra a lo largo de todo el año 2011.

### UrdimbrED celebra el Año Europeo del Voluntariado

Ripakoa del Valle de Lizoain, Bidelagun de la zona de Baztan-Bidasoa y la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Urdax-Baztan (invitados por el Europe Direct de Cederna Garalur) compartieron sus buenas prácticas en torno al voluntariado en el encuentro que tuvo lugar entre el 22 y 25 de noviembre en Baena (Córdoba), con motivo de difundir y conmemorar el Año Europeo del Voluntariado que se celebra a lo largo de todo el año 2011.

El objetivo de este encuentro de buenas prácticas ha sido promover el diálogo y el



debate sobre el voluntariado en el medio rural entre personas expertas, asociaciones y voluntarios/as de los territorios de actuación de los centros de información europea españoles pertenecientes a URDIMBRED.

El voluntariado es un ejemplo de ejercicio de la participación ciudadana y la democracia,

destacando y poniendo en práctica valores europeos como la solidaridad y acción por el cambio social.



### UrdimbrED para el medio rural

La Asociación de Centros de información Europea para el Mundo Rural, UrdimbrED, compuesta por 7 puntos de información



Europea cuyo ámbito de actuación es el Mundo Rural y de la que forma parte el centro de información europea de Cederna Garalur se une a la difusión del Año Europeo del Voluntariado con la organización de estas jornadas en las que quiere participar en el fomento y apoyo, especialmente mediante el intercambio de experiencia y buenas prácticas, de acciones y proyectos que favorezcan el voluntariado y mejorar la visibilidad de las actividades de voluntariado en el medio rural.

## Asociaciones del territorio participantes:



### Bidelagun. Asociación sin ánimo de lucro

Se creó en 1999. Actualmente la componen 65 personas voluntarias. Trabajan en Baztan-Malerreka-Bertizarana-Urdax y Zugarramurdi. Su objetivo es promover voluntariado social y el espíritu solidario haciendo hincapié en la formación, sensibilización y compromiso. A lo largo de estos años han consolidado su programa sobre todo en el área de las personas mayores. Pero ha habido otras muchas actuaciones que han dado consistencia al programa: el ropero, el banco de alimentos, la bolsa de trabajo, la atención a los más desfavorecidos, la casa de emergencia, los cursos de formación, la publicación del boletín Bidelagun, la página web, las clases de castellano, la promoción de un centro de inserción sociolaboral, el convenio con el ayuntamiento para llevar a cabo el programa de inmigración.

En el encuentro de Baena presentaron el Centro de Voluntariado Rural: Centro de referencia para el voluntariado en la comarca que tiene el objetivo de centralizar todas las actividades en el mismo, ser alternativa crítica y propositiva de nuevos proyectos que alcancen el bienestar de las personas más necesitadas. Fue Isidro Herguedas el encargado de presentarlo.

### La Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Urdax-Baztan

Esta Asociación tiene como constante propósito y fin social fomentar el cuidado de la Ruta Jacobea, la atención a los peregrinos, mantener y potenciar los valores de convivencia humana, de espiritualidad y culturales que el Camino atesora.



José Fernández D'Arlas, representante de la Asociación expuso en el encuentro las distintas actuaciones, mediante voluntariado, en las que ha participado la Asociación desde sus inicios hasta ahora y la vinculación de la asociación con el medio rural. Destacaron la labor de los campos de voluntariado llevados a cabo entre el 200-2003, gracias a los cuales se recuperó entre otros tramos del camino: En Urdax-Baztan: antiguo kisulabe o calera (cercano a Urdax pero en término de Baztan), puente románico (de los frailes o de los carlistas) con su tramo de calzada, y una fuente-lavadero; en Amaiur - limpieza y desbrozado de varios puentes, limpieza de la fuente del cura, y puente de Kisua; tramos de calzada en Urrasun, Amaiur, Arizkun dos tramos (Kisua y Aintzialde); limpieza y desbrozado de la antigua "estrata" Amaiur-Urrasun (Azpilcueta), etc., así como la última actuación que están llevando a cabo (la rehabilitación de la ermita de Santiago en Belate) que ha recibido fondos del PDR-Montaña de Navarra.

### Sociedad Ripakoa en el Valle de Lizoain

Dio sus primeros pasos en el año 2000, como respuesta a las necesidades de la gente del valle de Lizoain de tener un lugar común a todos los pueblos en el que reunirse y realizar diversas actividades. Con ayuda del ayuntamiento y otros organismos han conseguido organizar eventos deportivos, culturales, gastronómicos, etc. y llevan a cabo proyectos de recuperación y puesta en valor del patrimonio cultural, arquitectónico y natural del valle de Lizoain. Han sido beneficiarios de varios proyectos Leader, tienen mención especial de buenas prácticas del Gobierno de Navarra y tienen un reconocimiento de la UNESCO

Lourdes Escribano, representante de Riakoa, presentó en el encuentro el proyecto de PARQUE CELTA: "Un Parque muy nuestro", que consiste en la construcción de un parque en cuyo centro hay un círculo de árboles, representando el calendario celta. La cultura celta está muy ligada tanto con la tradición vasca como del resto de la cornisa



cantábrica y otros puntos de la Península Ibérica. En estas culturas, el árbol es símbolo de vida y los nacidos bajo el reinado de un árbol concreto reciben sus características y protección. Los pueblos celtas se valían de un calendario lunar de 13 meses de 28 días cada uno, que se inicia con el mes del abedul, acaba con el mes del sauco y se le añade un último día del año dedicado al tejo. Este proyecto también recibió apoyo financiero en el PDR-Montaña de Navarra.



# Cederna Garalur y ANET firman un acuerdo de colaboración para la formación de conductores profesionales (CAP)

El viernes 7 de octubre, Cederna Garalur, y ANET, Asociación Navarra de Empresarios de Transporte por Carretera y Logística, firmaron un acuerdo de cooperación para realizar la formación de conductores profesionales en la obtención del Certificado de Aptitud Profesional (CAP).

Esta formación es necesaria para la conducción por vías públicas de vehículos de empresas, sean de transporte público o privado, para la que resulte obligatorio estar en posesión de permisos de conducción de las categorías C1, C1 + E, C, C + E, D1, D1 + E, D o D + E (salvo determinados vehículos exentos según la ley).

El objetivo es conseguir conductores profesionales mejor cualificados y adaptados a las nuevas exigencias del mercado del transporte por carretera y, en definitiva, mejorar la calidad y la seguridad tanto del tráfico, como de los propios conductores

A lo largo del curso, de 35 horas de duración, se imparten materias como conducción racional basada en las normas de seguridad, aplicación de la reglamentación de transporte, salud, seguridad vial y medioambiental.

A través de este acuerdo, ANET contará con instalaciones homologadas para la organización de estos cursos en el Centro de Servicio de Cederna Garalur en el polígono industrial de Alkaiaga, zona en la que cuenta con numerosos asociados. Al mismo tiempo, las empresas de este área geográfica pertenecientes a otros sectores económicos, podrán asesorarse en cualquiera



Centro de Cederna Garalur en Alkaiaga, donde se realizará la formación de ANET.

de las dos organizaciones, y asistir también a los cursos que se vayan planificando. Tanto Cederna Garalur como ANET manifiestan su intención de seguir avanzando y progresando en otros temas y proyectos comunes.

## Eskerrik asko, Jesús!

El Alcalde de Zugarramurdi, Jesús Aguerre, falleció las pasadas Navidades en el Hospital de Navarra, donde había sido ingresado afectado por neumonía.



Texto: Izaskun Abril  
Foto: Onkidol

Era uno de los alcaldes con más recorrido de la Montaña de Navarra y siempre se caracterizó por su gran capacidad para abordar proyectos de diversa índole que habían contribuido a mejorar la calidad de vida de los vecinos y vecinas de Zugarramurdi y a generar una intensa actividad económica en un pueblo de poco más de 200 habitantes.

Hombre de pocas palabras, pero de trato amable y cercano, se valió de la política para dotar a Zugarramurdi de equipamientos y servicios y, aunque en sus intervenciones raramente hablara de en términos de estrategias o desarrollo endógeno, tuvo muy claro cuál era su misión como gestor público, así como su modelo de desarrollo para Zugarramurdi.

En este sentido, desde Cederna-Garalur le queremos agradecer la confianza depositada en nuestro trabajo para la ejecución de algunos de los proyectos más emblemáticos de esa pequeña localidad del Norte de Navarra, que la han convertido en un referente turístico.

Agur Jesús, Eskerrik asko.



# Firmado un convenio para la recuperación de la Real Fábrica de Municiones de Orbaizeta

El pasado mes de diciembre se firmó en Madrid un convenio entre el Ministerio de Fomento y la Junta del Valle de Aezkoa para la recuperación de la Real Fábrica de Municiones, que junto con la planta de biomasa son los objetivos prioritarios de la Junta de Aezkoa



La delegación del Valle de Aezkoa el pasado mes de diciembre en Madrid, Autor: Ministerio de Fomento.

Los dos proyectos son fundamentales para un valle cada vez más despoblado.

La recuperación de la antigua Fábrica de Municiones de Orbaizeta y la instalación de una planta de biomasa en el polígono de Urrobi son los dos principales proyectos de la Junta de Aezkoa para la próxima legislatura, según explicó Félix Jamar, presidente de la Junta del Valle de Aezkoa, que fue reelegido el pasado 17 de diciembre.

## Real Fábrica de Municiones de Orbaizeta

La rehabilitación de la Fábrica de Orbaizeta dio un paso importante el jueves 1 de diciembre, con la firma en Madrid del convenio entre la Junta y el Ministerio de Fomento, que aportará unos 900.000 euros, con cargo a la partida del 1% Cultural, de los 1,2 millones

presupuestados para la primera fase. El resto correrá a cargo del Departamento de Turismo, Cultura y Patrimonio del Gobierno de Navarra. Con este dinero se acometerá la reforma del palacio. "El proyecto, realizado por Mercedes Sánchez, se presentó en febrero de 2011 y tuvo muy buena acogida. "Nos lo aceptaron en la primera convocatoria, en marzo 2011, sólo que hasta ahora no se ha firmado el convenio", aseguró Félix Jamar.

Jamar estuvo acompañado en Madrid por el vicepresidente de la Junta, Víctor Burusco, el vocal Rafael Larrañeta, la secretaria Esther Urtasun y la agente de desarrollo de Cederna-Garalur en la Comarca, Edurne de Miguel.

El presidente señaló que se trata de un proyecto muy importante para el valle porque "puede mover la hostelería y el turismo y crear





Los arcos de la Real Fábrica de Municiones de Orbaizeta sobre el río Legartza, Autor: Miguel Monreal.

empleo durante tres o cuatro años". En este sentido, destacó el apoyo prestado por el Ministerio de Fomento, por el Departamento de Turismo, Cultura y Patrimonio del Gobierno de Navarra y diferentes personas "que han trabajado mucho y siempre han estado ahí", como el parlamentario socialista Román Felones, el delegado de Fomento en Navarra Alejandro Lara, Ana Almirantearena arquitecta de la zona y Maite Juanperez del Consorcio Turístico, que asesoraron a la Junta en el concurso público para la redacción del proyecto y, especialmente por su dedicación Esther Urtasun y Eudene De Miguel.

Esta candidatura se presentó con el apoyo de Aurora Rabanal profesora titular del Departamento de Historia y Teoría del Arte de la Universidad Autónoma de Madrid, autora además del libro "Las reales Fábricas de Municiones de Hierro de Eugi y Orbaizeta" publicada por la Institución Príncipe de Viana, y Eloisa Ramírez, Vicerrectora de la Universidad Pública de Navarra y anterior Directora del Departamento de Geografía e Historia de la UPNA y Directora del Master "Historia, Espacio y Patrimonio".

Las obras en el palacio, un caserón de 1.268 metros cuadrados, se acometerán en varias fases. Para el año 2012 se invertirán 420.000 euros y el resto se irá acometiendo en años sucesivos. La obra consiste en la rehabilitación total del edificio, donde se instalarán un centro de información y acogida a los visitantes, una cafetería, un centro de interpretación, y espacios para exposiciones y congresos, una recreación virtual de cómo era la fábrica y otros espacios. Además hay otra partida de 750.000 euros con cargo al Plan de Desarrollo Social Sostenible que financian el Gobierno central y las comunidades autónomas, pero está paralizada por el Estado por el endeudamiento de las CCAA. Este dinero se emplearía en la consolidación de las ruinas de la fábrica.

### Planta de Biomasa

En cuanto a la planta de biomasa, Jamar indicó que el proyecto está ultimado y hay una empresa interesada. Se desarrollaría por fases: primero el picado de astilla para venderla directamente, después quemarla para producir electricidad y en tercer lugar producir pellets, un producto más elaborado para la calefacción. La empresa crearía entre seis y ocho empleos en la planta, además de los que serían necesarios para el trabajo en el monte y el transporte. "Tenemos madera, pero desde 2003 el mercado ha caído. Se trata de crear valor añadido en el Pirineo", dijo el presidente.

En la Junta tienen puestas muchas esperanzas en los túneles de Erro y Mezquiritz, que acercarían los valles a Pamplona. "La mejora de las comunicaciones es fundamental. Poner el polígono de Urrobi a media hora de Pamplona va a suponer un antes y un después para nosotros", concluyó Jamar en sus declaraciones.

**Se rehabilitará y acondicionará el antiguo "Palacio de los Comandantes de Artillería de la Real", como centro de información y acogida a los visitantes, cafetería, centro de interpretación, espacios para exposiciones, congresos y para la recreación virtual de cómo era la fábrica y el conjunto arqueológico, cómo se trabaja y se vivía según el "modelo de desarrollo industrial de la Ilustración".**



José Blanco, exministro de Fomento del Gobierno de España estrecha la mano a Félix Jamar, presidente del Valle de Aezkoa tras la firma del convenio, autor Fomento.



# 1er Raid Valle Ultzama

## Trotes arábigos recorren la Ultzama

Se celebró el 3 de septiembre. Ese fin de semana el Valle de Ultzama se llenó de caballos pura sangre, que recorrieron caminos y senderos, y galoparon por la ruta marcada para conseguir la mejor clasificación del Raid.

El Raid es una disciplina ecuestre en la que el caballo y el jinete deben recorrer grandes distancias en una jornada, y en la que el jinete debe tener la capacidad de dosificar el esfuerzo de su caballo y llevar un ritmo adecuado, durante toda la prueba, que permita al final de la misma que el caballo esté en perfectas condiciones físicas.

Alrededor de 30 jinetes participaron en esta cita hípica que, pese al tiempo desapacible, resultó todo un éxito. Además centenares de personas acudieron a disfrutar del I Raid de Ultzama organizado por el Ayuntamiento de Ultzama, la Federación Navarra de Hípica con la colaboración del Gobierno de Navarra y el apoyo técnico de Cederna Garalur.

### Apoyo de Cederna Garalur

Los organizadores del Raid se pusieron en contacto con Cederna Garalur en el mes de agosto con la idea de articular la colaboración. El resultado: la creación de un video realizado a partir de la herramienta del proyecto Cartorural en la que se presentaba el recorrido del Raid de forma virtual, así los jinetes y patrocinadores pudieron ver anticipadamente el recorrido que iban a desarrollar. El video puede verse en la página web de Cederna Garalur: [www.cederna.es](http://www.cederna.es) y fue presentado de forma pública el día 30 de agosto, día elegido para la presentación de esta prueba hípica.

### Prueba válida para el campeonato oficial

En total se celebraron tres pruebas en las categorías CEI Internacional y CEI O nacional, ambas sobre 80 kilómetros de distancia. Además se realizó otra prueba de promoción de 40 kilómetros. En esta carrera participaron los principales jinetes españoles, además de un montador chileno, quien puso a prueba la velocidad y resistencia de los caballos de raza árabe, los mejores (según los expertos) en esta disciplina ecuestre.



**El Raid, prueba privilegiada para el diálogo jinete-caballo**





El 3 de septiembre la lluvia hizo acto de presencia en el valle de Ultzama lo que hizo que se crearan zonas de barrizal que dificultaron, de alguna manera, el ritmo de la carrera. Aún así, y según informaron los organizadores: “no hizo mella en los ánimos de los asistentes ni de los participantes que acogieron con gran ilusión la primera edición de esta disciplina en los parajes de la Ultzama”.

A lo largo del recorrido y en una horquilla de distancias máximas marcadas por los reglamentos nacionales e internacionales, así como a su finalización y entrada en meta, se realizaron diversos y exhaustivos controles veterinarios, que en función del estado del caballo determinaban si podían continuar o no.

Esto hace que la disciplina del Raid se considere algo más que una prueba deportiva, se descubre en la prueba la armonía entre los valores estéticos del paisaje y el diálogo ético entre jinete y caballo. Todas las pruebas comenzaron y concluyeron en la Yeguada de Auza y Eltzaburu, con recorridos que atravesaron los parajes de Ultzama y Leurtza.

Para la conformación del recorrido del Raid, los organizadores tuvieron en cuenta las múltiples opciones que ofrecía la orografía del Valle de Ultzama, con puntos de interés destacados como el Robledal de Orgi y Amati o los embalses de Leurtza.

Con esta actuación, el ayuntamiento del Valle quiere promocionar otras formas de desarrollo sostenible respetuoso con la identidad y la vocación ganadera de la zona. Este tipo de actuaciones se trabaja en el impulso de valores medioambientales, al tiempo que se promociona la unión del deporte y la naturaleza. En el deseo de los organizadores está el poder repetir la prueba en próximas ediciones y llegue a consolidarse en el calendario oficial de competición de la Federación, tal y como expresaba el presidente de la Federación Navarra de Hípica en la revista editada para el evento.

El I Raid de Ultzama contó con el apoyo de material promocional, además del vídeo ya mencionado. Los organizadores editaron una revista en la que los participantes de la prueba tenían toda la información necesaria para poder participar en ella: descripción del lugar de celebración, calendario de la prueba, recorrido y perfiles,



lugares de asistencia y controles veterinarios, junto con artículos y reportajes que presentaban la oferta turística e hípica del Valle.

Se recoge en las fotografías seleccionadas algunos de los momentos que se pudieron vivir en este I Raid de Ultzama, espacio privilegiado para la práctica del deporte ecuestre en cualquiera de sus modalidades.





Iniciamos una sección en estas páginas centrales de Breves, en ellas destacamos Noticias, Textos legales de interés y convocatorias de ayudas, premios, etc...

## Noticias

- Qué, cuándo y dónde**  
 I FERIA DE CAZA Y OCIO de Navarra  
 Lumbier, 21-22 de Abril de 2012.  
 Una Feria capaz de dar cabida a toda la oferta relacionada con la caza y el ocio. Este evento pretende ser un reflejo de lo que el sector cinegético ofrece.
  - Organiza**  
 Ayuntamiento de Lumbier.  
 Asociación de Resacadores y Perreros.
- La Asociación Cedema Garalur participará con un stand en la Feria durante los dos días de duración de la misma y dará apoyo mediático a la organización.
- En qué consiste la Feria**  
 Es un evento en el que se reúnen personas y entidades relacionadas con la caza para dar a conocer la actividad y poner en valor la caza como deporte.
- Cuenta con la participación de aficionados a la caza, simpatizantes, asociaciones relacionadas con el mundo de la caza. Se realizarán actividades durante todo el fin de semana y se contará con una feria en la que diferentes entidades, instituciones y empresas mostrarán las actividades que realizan y las propuestas que ofrecen en torno al ocio, la caza etc..
- Como complemento se celebrarán numerosas actividades en las que el público podrá participar. Este es otro de los objetivos, que esta Feria sea un espacio lúdico, donde la familia al completo disfrute del día. Algunas de las actividades propuestas: exposición de perros de caza; prueba de adiestramiento de perros, en IES Sierra de Leire; prueba de perros a cuerda con jabalí, copa 1ª feria Lumbier; tiro al plato, en campo de tiro; prueba o exhibición de cetrería, en IES Sierra de Leire; Paseos en Carreta de caballos.
- Contacta con la organización:**  
 Para patrocinar el evento y dejar su publicidad; alquilar un stand (básico: 300 euros) para ofertar sus productos o bien para darse a conocer. Si es un medio de comunicación para ampliar la noticia, concertar entrevistas radio, etc.
- Teléfonos: Aritz Lareki: 616202848; 648953198  
 Correo electrónico: [info@feriacazayociolumbier.es](mailto:info@feriacazayociolumbier.es)  
 Página web: <http://www.feriacazayociolumbier.es/>

Erdialdeko orrialde hauetan Berri laburren atal berri bati eman diogu hasiera. Orrialde horietan berriak, intereseke lege-testuak eta diru-laguntzetarako deialdiak, sariketak eta abar jasoko ditugu

## Berriak

- Zer, noiz eta non**  
 Nafarroako I. EHIZA ETA AISIA AZOKA  
 Irunberri, 2012ko apirilaren 21-22  
 Ehizarekin eta aisiarekin lotura duen eskaintza osoa barne har dezakeen azoka. Ekitaldi honek zinegetika-sektoreak eskaintzen duenaren isla izan nahi du.
  - Antolatzailea**  
 Irunberriko Udala.  
 'Asociación de Resacadores y Perreros' Elkartea.
- Cedema Garalur Elkartek stand bat paratuko du azokak iraunen duen bi egunetan, eta antolatzaileei hedabideekiko harremanetan lagunduko die.
- Zertan datza azoka?**  
 Ehizarekin lotura duten pertsonak eta erakundeak elkartuko dira ekimen horretan, ehiza-jardueraren berri emateko, eta ehizari kirol-balioa emateko.
- Ehizazaleek, ehizaren jarraitzaileek eta ehizarekin lotura duten elkarrekin hartu dute parte. Ekintzak izanen dira asteburu osoan zehar, eta, halaber, azoka bat antolatuko da: horretan, hainbat erakunde, instituzioak eta enpresak beren jardueraren eta aisiaren, ehizaren eta abarren inguruan eskaintzen dituzten proposamenen berri emanen dute.
- Osagarri gisa, makina bat ekintza antolatuko dira, jendeak parte har dezan. Horixe da helburuetako beste bat; hain zuzen ere, familia osoa ongi pasako duen jolas-eremua izatea azoka hau. Proposatutako ekintzetako batzuk honako hauek dira: ehiza-zakurren erakusketa; zakurren heziketako probak, Sierra de Leire BHLn; sokarekin lotutako basurde-zakurren proba, 'Irunberriko 1. azoka' saria; plater-tiroa, tiroketa-zelaian; ehiza-hegaztien proba edo erakusketa, Sierra de Leire BHLn; paseoak zaldi-gurdian.
- Paratu harremanetan antolatzaileekin:**  
 Ekimena babesteko eta zure publizitatea egiteko; standa alokatzea (oinarritzako 300 euro), zure produktuak eskaintzeko edo zure burua ezagutzera emateko. Hedabidea bazara, berriari buruzko informazio gehiago jasotzeko, iraili-elkarriketak hartzetako, eta abarretarako.
- Telefonoak: Aritz Lareki: 616202848; 648953198  
 Posta elektronikoa: [info@feriacazayociolumbier.es](mailto:info@feriacazayociolumbier.es)  
 web orria: <http://www.feriacazayociolumbier.es/>

## Textos oficiales de interés

- Dictamen del Comité de las Regiones — «El papel de los entes locales y regionales en la consecución de los objetivos de la estrategia Europa 2020»  
 Se puede leer el dictamen completo en la siguiente dirección: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:009:0053:0060:ES:PDF>
- Dictamen del Comité de las Regiones — Plan de acción europeo sobre administración electrónica 2011-2015

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:009:0065:0070:ES:PDF>

## Intereseke testu ofizialak

- Eskualdeen batzordearen irizpena - «Tokiko eta eskualdeetako erakundeengatik Europa 2020 estrategiako helburuak lortzeko»  
 Irizpena osorik irakur daiteke honako helbide honetan: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:009:0053:0060:ES:PDF>
- Eskualdeen Batzordearen irizpena - Administrazio elektronikoaren gaineko Europako ekintza-plana, 2011-2015

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:009:0065:0070:ES:PDF>

## Convocatorias abiertas de interés

- ORDEN FORAL 1/2012, de 4 de enero, del Consejero de Presidencia, Administraciones Públicas e Interior, por la que se convoca el VI Premio a la Calidad de los Servicios Públicos en las Administraciones Públicas de Navarra, correspondiente al año 2012.**

Dirigido a: Entidades locales de Navarra, los organismos públicos dependientes de cualquiera de las anteriores. Asimismo, podrán participar otras entidades de Derecho Público, las sociedades públicas y las fundaciones públicas que integren o pertenezcan al sector público de la Comunidad Foral de Navarra. El fin de plazo es: 30 junio de 2012

Publicado BON nº 12, 18-01-2012

Las bases completas se encuentran en la siguiente dirección: [http://www.navarra.es/home\\_es/Actualidad/BON/Boletines/2012/12/Anuncio-2/](http://www.navarra.es/home_es/Actualidad/BON/Boletines/2012/12/Anuncio-2/)

Además se puede completar la información sobre estos premios accediendo a la siguiente dirección: [http://www.navarra.es/home\\_es/Temas/Administracion+Publica/Entidades+publicas/Evaluacion+y+calidad/Evaluacion+y+Calidad/Premios+a+a+la+calidad/](http://www.navarra.es/home_es/Temas/Administracion+Publica/Entidades+publicas/Evaluacion+y+calidad/Evaluacion+y+Calidad/Premios+a+a+la+calidad/)

En 2011 el premio recayó en el proyecto de las competencias básicas escolares: Un ciclo de mejora del Servicio de Inspección educativa del Departamento de Educación.

## Zabalik dauden intereseke deialdiak

- 1/2012 FORU AGINDUA, urtarilaren 4koa, Lehendakaritzako, Administrazio Publikoetako eta Barneko kontseilariak emana, Nafarroako Administrazio Publikoetako Zerbitzu Publikoaren Kalitatearen VI. Sarirako dei egiten duena, 2012. urterako.**

Norentzat: Nafarroako toki-erakundeentzat, eta horien mende dauden herri-erakundeentzat. Halaber, Nafarroako Foru Komunitateko sektore publikoa osatzen edo horren parte diren bestelako zuzenbide publikoko erakundeek, sozietate publikoek eta fundazio publikoek ere parte hartu ahal izanen dute. Epe-amaiera: 2012ko ekainaren 30a

NAOn argitaratua, 12. zenbakia, 2012-01-18

Oinarriak, osorik, honako helbideak daude: [http://www.navarra.es/home\\_es/Actualidad/BON/Boletines/2012/12/Anuncio-2/](http://www.navarra.es/home_es/Actualidad/BON/Boletines/2012/12/Anuncio-2/)

Horrez gain, sariketa horiei buruzko argibideak ondorengo helbidean osa daitezke: [http://www.navarra.es/home\\_es/Temas/Administracion+Publica/Entidades+publicas/Evaluacion+y+calidad/Evaluacion+y+Calidad/Premios+a+a+la+calidad/](http://www.navarra.es/home_es/Temas/Administracion+Publica/Entidades+publicas/Evaluacion+y+calidad/Evaluacion+y+Calidad/Premios+a+a+la+calidad/)

2011. urtean, sariketa eskolako oinarritzko gaitasunen proiektuak jaso zuen: Hezkuntza Departamentuaren Hezkuntzako Ikuskapen Zerbitzua hobetzeko zikloa.



# Cederna Garalur en el Territorio / Cederna Garalur Iurraldean

## Centro de Desarrollo Rural de Navarra / Nafarroako Landa Eremuen Garapenerako Zentroa

<b>C/Berriobide, 40</b> Planta Baja, Oficina 001 31013 Ansoain (Navarra) Tel. 948 206 697 Fax. 948 211 051 E-mail: info@cederna.es	<b>Berriobide kalea, 40</b> Etxebaia, 001 bulegoa 31013 Antsoain (Nafarroa) Tel. 948 206 697 Faxa. 948 211 051 Posta elektronik.: info@cederna.es	<b>Centro de Servicios de Sakana</b> Polígono Industrial Utzubar, parcela 8 31839 ARBIZU (Navarra) Tel. 948 567 010 Fax. 948 461 505 E-mail: sakana.admon@cederna.es	<b>Sakanako Zerbitzu Zentroa</b> Utzubar industrialdea, 8. lursaila 31839 ARBIZU (Nafarroa) Tel. 948 567 010 Faxa. 948 461 505 Posta elektronik.: sakana.admon@cederna.es
<b>Centro de Servicios de Bidasoa</b> Pol. Industrial Alkaiga, C/Alasta, parcela 2B 31770 LESAKA (Navarra) Tel. 948 625 122 Fax. 948 631 608 E-mail: bidasoa.admon@cederna.es	<b>Bidasoako Zerbitzu Zentroa</b> Alkaiga industrialdea, Alasta kalea, 2B lursaila 31770 LESAKA (Nafarroa) Tel. 948 206 697 Faxa. 948 631 608 Posta elektronik.: bidasoa.admon@cederna.es	<b>Centro de Servicios del Pirineo</b> Polígono Iciz 31451 Iciz (Navarra) Tel.:948 473 063 Fax: 948 104 700 E-mail: pirineo.admon@cederna.es	<b>Pirinioetako Zerbitzu Zentroa</b> Izize industrialdea 31451 Izize (Nafarroa) Tel. 948 473 063 Faxa. 948 104 700 Posta elektronik.: pirineo.admon@cederna.es

## Agencia de Desarrollo Comarcal de Sakana / Sakanako Garapen Agentzia

<b>Centro de Servicios de Sakana</b> Polígono Industrial Utzubar parcela 8 31839 ARBIZU (Navarra)	Tel. 948 567 010 Fax: 948 461 505 Móvil: 639 900 336 e-mail: sakana@cederna.es	<b>Sakanako Zerbitzu Zentroa</b> Utzubar industrialdea, 8. lursaila 31839 ARBIZU (Nafarroa)	Tel. 948 567 010 Faxa. 948 461 505 Mugikorra: 639 900 336 Posta elektronik.: sakana@cederna.es
---	--	---	--

## Agencia de Desarrollo Comarcal de Leitzaran-Larraun-Ultzama

<b>Estación del Plazaola</b> 31870 LEKUNBERRI (Navarra) Tel. 948 507 334 Fax: 948 507 333 Móvil: 617 609 328 e-mail: lekunberri@cederna.es	<b>Plazaolaren Geltokia</b> 31870 LEKUNBERRI (Nafarroa) Tel. 948 507 334 Faxa: 948 507 333 Mugikorra: 617 609 328 Posta elektronik.: lekunberri@cederna.es	<b>Ayuntamiento de Ultzama</b> C/ San Pedro 8 Larraintzar Tel: 948 305115 Móvil: 617 609 328 e-mail: lekunberri@cederna.es	<b>Ultzamako Udala</b> San Pedro kalea, 8, 31797 Larraintzar Tel.: 948 305115 Mugikorra: 617 609 328 Posta elektronik.: lekunberri@cederna.es
<b>Ayuntamiento de Leitzza</b> C/ Elbarren 1 31880 Leitzza	Tel: 948 610676 Móvil: 617 609 328 e-mail: lekunberri@cederna.es	<b>Leitzako Udala</b> Elbarren kalea, 1 31880 Leitzza	Tel.:948 610676 Móvil: 617 609 328 Posta elektronik.: lekunberri@cederna.es

## Agencia de Desarrollo Comarcal de Bortziriak-Malerreka-Bertizarana / Bortziriak – Malerreka – Bertizaranako Garapen Agentzia

<b>Centro de Empresas de Bidasoa</b> Polígono Industrial Alkaiga c/ Alasta, parcela 2B 31770 LESAKA (Navarra) Tel. 948 625 122 Fax: 948 625 132 Móvil: 606 431 357 e-mail: bidasoa@cederna.es	<b>Bidasoako Enpresa Zentroa</b> Alkaiga industrialdea, Alasta kalea, 2B lursaila 31770 LESAKA (Nafarroa) Tel. 948 625 122 Faxa: 948 625 132 Mugikorra: 606 431 357 Posta elektronik.: bidasoa@cederna.es	<b>Mancomunidad de Servicios de Malerreka</b> Zapigurutze Karrika , 2 Behea Móvil: 606 431 357 e-mail: bidasoa@cederna.es	<b>Malerrekako Zerbitzuen Mankomunitatea</b> Zapigurutze karrika 2, behea Mugikorra: 606 431 357 Posta elektronik.: bidasoa@cederna.es
--	--	--	---

## Agencia de Desarrollo Comarcal de Baztan-Urdazubi/Urdax-Zugarramurdi / Baztan – Urdazubi –Zugarramurdiko Garapen Agentzia

<b>Ayuntamiento de Baztan</b> Plaza de los Fueros s/n 31700 ELIZONDO Tel: 948 580 561 Móvil: 606 408 613 e-mail: baztan@cederna.es	<b>Baztango Udala</b> Foru plaza z/g ELIZONDO 31700 Tel: 948 580 561 Mugikorra: 606 408 613 Posta elektronik.: baztan@cederna.es	<b>Ayuntamiento de Urdax (los jueves)</b> C/ San Salvador s/n 31711 URDAX Móvil: 606 408 613 e-mail: baztan@cederna.es	<b>Urdazubiko Udala (ortzegunetan)</b> Salbatore kalea z/g URDAZUBI 31711 Mugikorra: 606 408 613 Posta elektronik.: baztan@cederna.es
<b>Ayuntamiento de Zugarramurdi (los jueves)</b> C/ Lapiztegia s/n 31710 ZUGARRAMURDI	Móvil: 606 408 613 e-mail: baztan@cederna.es	<b>Zugarramurdiko Udala (ortzegunetan)</b> Lapiztegia kalea z/g 31710 ZUGARRAMURDI	Mugikorra: 606 408 613 Posta elektronik.: baztan@cederna.es

## Agencia de Desarrollo Comarcal de Burguete, Roncesvalles, Valcarlos, Valle de Erro, Aezkoa y Esteribar / Auritz, Orreaga, Luzaide, Erroibar, Aezkoa eta Esteribarko Garapen Agentzia

<b>Ayuntamiento Valle de Erro</b> Ctra. Francia s/n 31696 LINTZOAIN – VALLE DE ERRO (Navarra) Tel. 948 768 132 Fax: 948 768 072 Móvil: 639 905 357 e-mail: erro-aezkoa@cederna.es	<b>Erroibarko Udala</b> Frantziarako errepidea, z/g 31696 LINTZOAIN – ERROIBAR (Nafarroa) Tel. 948 768 132 Faxa: 948 768 072 Mugikorra: 639 905 357 Posta elektronik.: erro-aezkoa@cederna.es	<b>Ayuntamiento de Esteribar</b> Avda. Roncesvalles 13 31630 ZUBIRI (Navarra) Tel. 639 905357 - 948 30 43 45 Fax: 948 304 128 Móvil: 639 905 357 e-mail: erro-aezkoa@cederna.es	<b>Esteribarko Udala</b> Orreaga etorbidea, 13 31630 ZUBIRI (Nafarroa) Tel. 639 905357 - 948 30 43 45 Faxa: 948 304 128 Mugikorra: 639 905 357 Posta elektronik.: erro-aezkoa@cederna.es
<b>Junta General del Valle de Aezkoa</b> C/ Santa María s/n, 31671 ARIBE (Navarra) Tel. 948 76 43 59 Fax: 948 764 047 Móvil: 639 905 357 e-mail: erro-aezkoa@cederna.es	<b>Aezkoa Ibarreko Batzar Nagusia</b> Santa María kalea, z/g, 31671 ARIBE (Nafarroa) Tel. 948 76 43 59 Faxa: 948 764 047 Mugikorra: 639 905 357 Posta elektronik.: erro-aezkoa@cederna.es	<b>Ayuntamiento de Valcarlos</b> C/ Elizalde, 31660 LUZAIDE-VALCARLOS (Navarra) Tel. 948 790 117 Fax: 790 117 Móvil: 639 905 357 e-mail: erro-aezkoa@cederna.es	<b>Luzaideko Udala</b> Elizalde kalea, 31660 LUZAIDE (Nafarroa) Tel. 948 790 117 Faxa: 790 117 Mugikorra: 639 905 357 Posta elektronik.: erro-aezkoa@cederna.es

## Agencia de Desarrollo Comarcal de Roncal y Salazar / Erronkari–Zaraitzuko Garapen Agentzia

<b>Centro de Servicios del Pirineo</b> Polígono Iciz 31451 ICIZ (Navarra)	Tel.: 948 47 00 92 Fax: 948 104 700 Móvil: 639 905 290 e-mail: roncal-salazar@cederna.es	<b>Pirinioetako Zerbitzu Zentroa</b> Izize industrialdea 31451 Izize (Nafarroa)	Tel: 948 47 00 92 Faxa: 948 104 700 Mugikorra: 639 905 290 Posta elektronik.: roncal-salazar@cederna.es
---	--	---	---

## Agencia de Desarrollo Comarcal de las Cuencas prepirenaicas / Pirinioaurreko Arroetako Garapen Agentzia

<b>Ayuntamiento de Aoiz</b> c/ Nueva, 22 31430 AOIZ (Navarra) Tel.-Fax: 948 336 337 Móvil: 639 905 359 e-mail: prepirineo@cederna.es	<b>Agoizko Udala</b> Berria kalea, 22 31430 AGOITZ (Nafarroa) Tel.-Faxa: 948 336 337 Mugikorra: 639 905 359 Posta elektronik.: prepirineo@cederna.es	<b>Ayuntamiento de Lumbier</b> C/Mayor, 46 31440 LUMBIER (Navarra) Te: 948 880010. Móvil: 639 905 359 e-mail: prepirineo@cederna.es	<b>Irunberriko Udala</b> Kale nagusia, 46 31440 Irunberri (Nafarroa) Tel.: 948 880010. Mugikorra: 639 905 359 Posta elektronik.: prepirineo@cederna.es
--	--	---	--

## Agencia de Desarrollo Comarcal de Sangüesa / Zangozako Garapen Agentzia

<b>Ayuntamiento de Sangüesa</b> c/ Mayor, 31 2º 31400 SANGÜESA (Navarra)	Tel.-Fax: 948 430 560 Móvil: 639 904 401 e-mail: sanguesa@cederna.es	<b>Zangozako Udala</b> Kale nagusia 31, 2.a 31400 ZANGOZA (Nafarroa)	Tel.-Faxa: 948 430 560 Mugikorra: 639 904 401 Posta elektronik.: sanguesa@cederna.es
--	--	--	--

## Servicio de Orientación Laboral y Gestión del Empleo / Lan Orientaziorako Eta Enplegu Kudeaketarako Zerbitzua

<b>Casa de Cultura de Sangüesa</b> c/ Alfonso el Batallador nº 20 31400 SANGÜESA (Navarra)	Tel. 948 871 223 Móvil: 676 989 232 e-mail: blanca@cederna.es	<b>Zangozako Kultur Etxea</b> Alfontso Borrokalaria kalea, 20 31400 ZANGOZA (Nafarroa)	Tel. 948 871 223 Mugikorra: 676 989 232 Posta elektronik.: blanca@cederna.es
--	---	--	--